

80.

Jalapradānika

11001001 janamejaya uvāca

Janamejaya disse:

11001001a hate duryodhane caiva hate sainye ca sarvaśaḥ

“ abbattuto Duryodhana, e ucciso interamente l'esercito,

11001001c dhṛtarāṣṭro mahārājaḥ śrutvā kim akaron mune

che fece il grande re Dhṛtarāṣṭra udendo ciò o muni?

11001002a tathaiva kauravo rājā dharmaputro mahāmanāḥ

e cosa il re kaurava, il figlio di Dharma dal grande intelletto?

11001002c kṛpaprabhṛtayaś caiva kim akurvata te trayāḥ

e quei tre a cominciare da Kṛpa che fecero,

11001003a aśvatthāmaḥ śrutarāṁ karma śāpaś cānyonyakāritaḥ

agendo insieme in quell'impresa udito il giuramento di Aśvatthāman?

11001003c vṛttāntam uttaram brūhi yad abhāṣata saṁjayaḥ

e dimmi quanto accadde in seguito e cosa disse Saṁjaya.”

11001004 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

11001004a hate putraśate dīnaṁ chinnaśākhāṁ iva drumam

uccisi che furono i suoi cento figli, abbattuto come un albero dai rami tagliati,

11001004c putraśokābhisamṭaptaṁ dhṛtarāṣṭraṁ mahīpatim

soverchiato dal dolore per i figli, mentre era il signore della terra Dhṛtarāṣṭra,

11001005a dhyānamūkatvam āpannaṁ cintayā samabhiplutam

a lui che meditava in silenzio, immerso nei pensieri,

11001005c abhigamya mahāprājñaḥ saṁjaya vākyam abravīt

avvicinandosi il grande saggio Saṁjaya questo discorso diceva:

11001006a kiṁ śocasi mahārāja nāsti śoke sahāyatā

“ perche ti duoli o grande re? non vi è aiuto nel dolore,

11001006c akṣauhiṇyo hatās cāṣṭau daśa caiva viśāṁ pate

sono stati uccisi diciotto akṣauhiṇī o signore di popoli,

11001006e nirjaneyaṁ vasumatī śūnyā saṁprati kevalā

vuota di uomini è l'intera terra al momento,

11001007a nānādīgbyaḥ samāgamya nānādeśyā narādhipāḥ

da ogni direzione sono giunti i sovrani di varie regioni,

11001007c sahitās tava putreṇa sarve vai nidhanaṁ gatāḥ

e tutti insieme a tuo figlio hanno trovato la morte,

11001008a piṭṛṇāṁ putrapautrāṇāṁ jñātīnāṁ suhṛdāṁ tathā

per i padri, per i figli e i nipoti, per i famigliari e gli amici,

11001008c gurūṇāṁ cānupūrvyeṇa pretakāryāṇi kāraya

e per i maestri secondo l'ordine compi i riti funebri.”

11001009 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

11001009a tac chrutvā karuṇāṁ vākyāṁ putrapautravadhārditaḥ

udite quelle pietose parole, afflitto per la morte di figli e nipoti,

11001009c papāta bhuvī durdharṣo vātāhata iva drumāḥ

cadeva a terra quell'invincibile, come un albero abbattuto dal vento.

11001010 dhṛtarāṣṭra uvāca
Dhṛtarāṣṭra disse:

11001010a hataputro hatāmātyo hatasarvasuhṛjjanah
“ uccisi i figli, uccisi i consiglieri, uccise tutte le genti amiche,

11001010c duḥkham nūnam bhaviṣyāmi vicaran pṛthivīm imām
diverrò il dolore in persona vagando per questa terra,

11001011a kim nu bandhuvihīnasya jīvitena mamādya vai
come posso vivere io oggi dopo la distruzione di tutti parenti,

11001011c lūnapakṣasya iva me jarājīrṇasya pakṣiṇah
ridotto come un uccello dalle ali tagliate e afflitto dalla vecchiaia?

11001012a hṛtarājyo hatasuhṛd dhatacakṣuś ca vai tathā
privo del regno, uccisi gli amici, e privo della vista,

11001012c na bhrājiṣye mahāprājña kṣīnaraśmir ivāmsūmān
più non risplenderò o grande saggio, come un sole privo di raggi,

11001013a na kṛtaṁ suhṛdām vākyam jāmadagnyasya jalpataḥ
non ascoltai le parore degli amici, quelle dette dal figlio di Jamadagni,

11001013c nāradasya ca devarṣeḥ kṛṣṇadvaipāyanasya ca
dal ṛṣi divino Nārada, e da Kṛṣṇa il dvaipāyana,

11001014a sabhāmadhye tu kṛṣṇena yac chreyo 'bhihitam mama
e quello che Kṛṣṇa in mezzo all'assemblea indicava come il meglio per me:

11001014c alam vaireṇa te rājan putraḥ saṁgṛhyatām iti
'basta con la guerra o re, trattieni tuo figlio.'

11001015a tac ca vākyam akṛtvāham bhṛśam tapyāmi durmatih
io non ho seguito questo consiglio, e forte me ne dolgo da sciocco,

11001015c na hi śrotāsmi bhīṣmasya dharmayuktaṁ prabhāṣitam
io non ascoltai il discorso pieno di dharma di Bhīṣma,

11001016a duryodhanasya ca tathā vṛṣabhasyeva nardataḥ
e udita la morte di Duryodhana che muggiva come un toro,

11001016c duḥśāsanavadham śrutvā karṇasya ca viparyayam
e quella di Duḥśāsana, e della sventura di Karṇa,

11001016e droṇasūryoparāgam ca hṛdayam me vidiryate
e dell'eclissi del sole che era Droṇa, il mio cuore si spezza,

11001017a na smarāmy ātmanaḥ kim cit purā saṁjaya duṣkṛtam
io non ricordo di aver compiuto prima un qualche male o Saṁjaya,

11001017c yasyedaṁ phalam adyeḥa mayā mūḍhena bhujyate
di cui ora quaggiù ne debba consumare il frutto,

11001018a nūnam hy apakṛtaṁ kim cin mayā pūrveṣu janmasu
forse ho compiuto qualcosa di male, nelle precedenti vite,

11001018c yena mām duḥkhabhāgeṣu dhātā karmasu yuktavān
per cui il creatore mi abbia dato questa sorte di dolore,

11001019a pariṇāmaś ca vayasah sarvabandhukṣayaś ca me
io ho un declino delle forze, nella morte di tutti i parenti,

11001019c suhṛnmitravinaśaś ca daivayogād upāgataḥ
nella distruzione dei cari amici, giunta per volere del fato,

11001019e ko 'nyo 'sti duḥkhitataro mayā loke pumān iha
quale altro uomo c'è più dolente di me qui al mondo?

11001020a tan mām adyaiva paśyantu pāṇḍavaḥ saṁśitavratam
che mi vedano oggi i pāṇḍava fermo nel voto,

11001020c vivṛtaṁ brahmalokasya dīrgham adhvānam āsthitam

apertamente saldo sul lungo sentiero verso il mondo di Brahmā.”

11001021 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

11001021a tasya lālapyamānasya bahuśokaṃ vicinvataḥ

a lui che immerso in molti dolorosi pensieri così si lamentava,

11001021c śokāpahaṃ narendrasya saṃjaya vākyam abravīt

per alleviare la sofferenza del re dei re, Saṃjaya queste parole diceva:

11001022a śokaṃ rājan vyapanuda śrutās te vedaniścayāḥ

“allontana il dolore o re, tu hai udito le convinzioni dei veda,

11001022c sāstrāgamās ca vividhā vṛddhebhyo nṛpasattama

e le altre varie che vengono dagli śāstra, e dagli anziani o migliore dei sovrani,

11001022e sṛñjaye putraśokārte yad ūcur munayaḥ purā

quanto un tempo i muni dissero a Sṛñjaya afflitto dal dolore per il figlio,

11001023a tathā yauvanajaṃ darpam āsthite te sute nṛpa

essendosi tuo figlio affidato all'orgoglio nato dalla gioventù,

11001023c na tvayā suhrdām vākyam bruvatām avadhāritam

e non avendo tu ascoltato le parole che dicevano gli amici,

11001023e svārthas ca na kṛtaḥ kaś cil lubdhena phalagrddhinā

non hai compiuto il tuo interesse, per avidità e desiderio di frutti,

11001024a tava duḥśāsano mantrī rādheyaś ca durātmavān

tuo consigliere fu Duḥśāsana, e il figlio di Rādḥā dall'animo malvagio,

11001024c śakuniś caiva duṣṭātmā citrasenaś ca durmatih

e il malvolente Śakuni, e l'ignorante Citrasena,

11001024e śalyaś ca yena vai sarvaṃ śalyabhūtaṃ kṛtaṃ jagat

e Śalya per cui tutto il mondo è diventato pieno di spine,

11001025a kuruvṛddhasya bhīsmasya gāndhāryā vidurasya ca

le parole di Bhīśma anziano dei kuru, di Gāndhārī, e di Vidura,

11001025c na kṛtaṃ vacanaṃ tena tava putreṇa bhārata

tuo figlio non ha ascoltato o bhārata,

11001026a na dharmaḥ satkṛtaḥ kaś cin nityaṃ yuddham iti bruvan

nessun dharma onorava, sempre di guerra parlando,

11001026c kṣapitāḥ kṣatriyāḥ sarve śatrūṇāṃ vardhitāṃ yaśaḥ

tutti gli kṣatriya sono così morti aumentando la gloria dei nemici,

11001027a madhyastho hi tvam apy āsīr na kṣamaṃ kiṃ cid uktavān

tu potevi essere un mediatore, ma non hai mai parlato in modo adeguato,

11001027c dhūr dhareṇa tvayā bhāras tulayā na samaṃ dhṛtaḥ

portando quel compito non hai bilanciato bene i pesi,

11001028a ādāv eva manuṣyeṇa vartitavyaṃ yathā kṣamam

dal principio un uomo deve agire in modo adeguato,

11001028c yathā nātītam arthaṃ vai paścāttāpena yujyate

giacchè passato il momento, poi non si debba pentire,

11001029a putragṛddhyā tvayā rājan priyaṃ tasya cikīrṣatā

per attaccamento a tuo figlio tu o re, per fargli piacere,

11001029c paścāttāpam idaṃ prāptaṃ na tvam śocitum arhasi

hai poi avuto questo dolore, non ti devi ora dolere,

11001030a madhu yaḥ kevalaṃ dṛṣṭvā prapātaṃ nānupaśyati

chi vedendo il solo miele, non scorge il precipizio,

11001030c sa bhraṣṭo madhulobhena śocaty eva yathā bhavān

caduto per avidità di miele se ne duole come fai tu,

11001031a arthān na śocan prāpnoti na śocan vindate sukham
non si ottengono ricchezze dolendosi, non si trova la felicità dolendosi,

11001031c na śocāñ śriyam āpnoti na śocan vindate param
no si ottiene la prosperità dolendosi, dolendosi non si trova la suprema meta,

11001032a svayam utpādayitvāgnim vastreṇa pariveṣṭayet
chi dopo aver acceso un fuoco lo copra colle sue vesti,

11001032c dahyamāno manastāpaṁ bhajate na sa paṇḍitaḥ
e bruciando ne riceva un dolore, costui non è un saggio,

11001033a tvayaiva sasutenāyaṁ vākyavāyusamīritaḥ
tu con tuo figlio col vento delle tue parole hai agitato

11001033c lobhājyena ca saṁsikto jvalitaḥ pārthapāvakaḥ
il fuoco acceso che è il pāṇḍava alimentandolo col burro della tua avidità,

11001034a tasmin samiddhe patitāḥ śalabhā iva te sutāḥ
e in questo fuoco acceso, sono caduti i tuoi figli come locuste,

11001034c tāt keśavārcir nirdagdhān na tvam śocitum arhasi
la fiamma che è il Lunghi-capelli li ha bruciati, non devi dolerti,

11001035a yac cāśrupātakalilam vadanam vahase nṛpa
il viso coperto di lacrime che porti o sovrano,

11001035c aśāstradrṣṭam etad dhi na praśamsanti paṇḍitaḥ
non è conforme agli śāstra, e non lo approvano i sapienti,

11001036a visphulingā iva hy etān dahanti kila mānavān
come scintille di fuoco le lacrime bruciano gli uomini,

11001036c jahihi manyuṁ buddhyā vai dhārayātmānam ātmanā
colpisci la sofferenza colla ragione, sostenendoti da te stesso.”

11001037a evam āśvāsitas tena saṁjayena mahātmanā
così essendo confortato da Saṁjaya grand'anima,

11001037c viduro bhūya evāha buddhipūrvam paramtapa
Vidura ancora parlava allo stesso scopo o tormenta-nemici.

11002001 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:

11002001a tato 'mṛtasamair vākyair hlādayan puruṣarṣabham
quindi Vidura come parole simili ad amṛta cercava di rallegrare

11002001c vaicitravīryam viduro yad uvāca nibodha tat
il figlio di Vicitravīrya toro fra gli uomini, e quanto disse ascolta:

11002002 vidura uvāca
Vidura disse:

11002002a uttiṣṭha rājan kiṁ śeṣe dhārayātmānam ātmanā
“ perché così giaci, alzati o re, sostenendoti da te,

11002002c sthiraṅgamamartyānām sarveṣām eṣa nirṇayaḥ
questa è la decisione adatta a tutti i mortali che vivano saldi,

11002003a sarve kṣayāntā nicayāḥ patanāntāḥ samucchrayāḥ
tutte le moltitudini finiscono distrutte, quelle che vanno in alto cadono,

11002003c saṁyogā viprayogāntā maraṇāntam hi jīvitam
l'unione finisce con una separazione, la vita finisce colla morte,

11002004a yadā sūram ca bhīrum ca yamaḥ karṣati bhārata
Yama distrugge sia il prode che il vile o bhārata,

11002004c tat kiṁ na yotsyanti hi te kṣatriyāḥ kṣatriyarṣabha
perché dunque gli kṣatriya non dovrebbero combattere o toro degli kṣatriya?

11002005a ayudhyamāno mriyate yudhyamānaś ca jīvati
chi non combatte muore, chi combatte sopravvive,
11002005c kālām prāpya mahārāja na kaś cid ativartate
ma raggiunto il proprio tempo o grande re, nessuno lo può superare,
11002006a na cāpy etān hatān yuddhe rājañ śocitum arhasi
non devi dolerti o re, di quelli che furono uccisi in battaglia,
11002006c pramāṇam yadi śāstrāṇi gatās te paramām gatim
se gli śāstra sono un'autorità, essi hanno raggiunto la suprema meta,
11002007a sarve svādhyāyavanto hi sarve ca caritavratāḥ
tutti avevano compiuto gli studi, tutti hanno osservato i loro voti,
11002007c sarve cābhimukhāḥ kṣiṇās tatra kā paridevanā
tutti sono morti fronteggiando il nemico, che c'è qui da lamentarsi?
11002008a adarśanād āpatitāḥ punaś cādarśanam gatāḥ
dall'inesistenza son sorti, e di nuovo sono giunti all'inesistenza,
11002008c na te tava na teṣām tvaṁ tatra kā paridevanā
né per te, né per loro qui c'è da lamentarsi,
11002009a hato 'pi labhate svargaṁ hatvā ca labhate yaśaḥ
ucciso ottiene il paradiso, uccidendo raggiunge la gloria,
11002009c ubhayaṁ no bahugaṇam nāsti niṣphalatā raṇe
entrambe sono importanti per noi, non c'è assenza di frutto in battaglia,
11002010a teṣām kāmādughāṁl lokān indraḥ saṁkalpayiṣyati
Indra stabilirà per loro i mondi che producono ogni desiderio,
11002010c indrasyātithayo hy ete bhavanti puruṣarṣabha
e divengono costoro ospiti di Indra o toro fra gli uomini,
11002011a na yajñair dakṣiṇāvadbhir na tapobhir na vidyayā
né con sacrifici abbondanti di offerte, né col tapas o la conoscenza,
11002011c svargaṁ yānti tathā martyā yathā sūrā raṇe hatāḥ
i mortali vanno in paradiso, come vi vanno i prodi uccisi in battaglia,
11002012a mātāpitṛsahasrāṇi putradāraśatāni ca
migliaia di madri e padri e centinaia di mogli e figli,
11002012c saṁsāreṣv anubhūtāni kasya te kasya vā vayam
sono vissuti nel ciclo delle vite, dove sono essi e dove noi?
11002013a śokasthānasahasrāṇi bhayasthānaśatāni ca
migliaia di stati di dolore, e migliaia di stati di paura,
11002013c divase divase mūḍham āviśanti na paṇḍitam
di giorno in giorno colpiscono lo sciocco non il sapiente,
11002014a na kālasya priyaḥ kaś cin na dveṣyaḥ kurusattama
nessuno è caro al fato, e nessuno è da lui odiato o migliore dei kuru,
11002014c na madhyasthaḥ kva cit kālāḥ sarvaṁ kālāḥ prakarṣati
non è mai parziale il tempo, il tempo ogni cosa distrugge,
11002015a anityam jīvitam rūpaṁ yauvanam dravyasaṁcayaḥ
impermanenti sono vita, bellezza gioventù, ricchezza,
11002015c ārogyam priyasamvāso gṛdhryed eṣu na paṇḍitaḥ
salute, e vivere con le persone amate, a questi non si attacca il sapiente,
11002016a na jānapadikaṁ duḥkham ekaḥ śocitum arhasi
non devi tu da solo dolerti del dolore di tutto il regno,
11002016c apy abhāvena yujyeta tac cāsyā na nivartate
anche dovendo morire, non si può evitarlo,
11002017a aśocan pratikurvīta yadi paśyēt parākramam

se tu ne hai l'energia, devi resistere senza dolerti,
11002017c bhaiṣajyam etad duḥkhasya yad etan nānucintayet
questo è il rimedio per il dolore, non si deve considerarlo,
11002017e cintyamānaṁ hi na vyeti bhūyaś cāpi vivardhate
pensandoci non si attraversa, ma ancora si alimenta,
11002018a aniṣṭasamprayogāc ca viprayogāt priyasya ca
coll'attaccamento al male e col distacco dal bene,
11002018c manuṣyā mānasair duḥkhair yujyante ye 'lpabuddhayaḥ
gli uomini che hanno scarso intelletto restano attaccati ai dolori dell'animo,
11002019a nārtho na dharmo na sukhaṁ yad etad anuśocasi
né ricchezza, né dharma, né felicità devi rimpiangere,
11002019c na ca nāpaiti kāryārthāt trivargāc caiva bhraśyate
non allontanandosi dal proprio dovere, non si decade dai tre motori della vita,
11002020a anyām anyām dhanāvasthām prāpya vaiśeṣikīm narāḥ
gli uomini ottenendo continue condizioni di grande ricchezza,
11002020c asamtuṣṭāḥ pramuhyanti samtoṣaṁ yānti paṇḍitāḥ
senza accontentarsi si perdono, i sapienti vi trovano soddisfazione,
11002021a prajñayā mānasaṁ duḥkhaṁ hanyāc chārīram auśadhaiḥ
con la saggezza si tolga il dolore dall'animo, come con le medicine dal corpo,
11002021c etaj jñānasya sāmartyaṁ na bālaiḥ samatām iyāt
questo è il modo del saggio, non si deve seguire la via dei fanciulli,
11002022a śayānaṁ cānuśayati tiṣṭhantaṁ cānutiṣṭhati
gli atti prima fatti, dormono con l'uomo che dorme,
11002022c anudhāvati dhāvantaṁ karma pūrvakṛtaṁ naram
vegliano con l'uomo sveglio e corrono con chi corre,
11002023a yasyām yasyām avasthāyām yat karoti śubhāsubham
e in ciascuna di queste situazioni quanto faccia di bene o di male,
11002023c tasyām tasyām avasthāyām tat tat phalam upāśnute
in ciascuna di queste situazioni ne ottiene il frutto.”

11003001 dhṛtarāṣṭra uvāca

Dhṛtarāṣṭra disse:

11003001a subhāṣitair mahāprājña śoko 'yaṁ vigato mama
“ con bei discorsi o grande saggio, mi hai tolto la sofferenza,
11003001c bhuya eva tu vākyāni śrotum icchāmi tattvataḥ
ma ancora voglio sentire le tue parole in verità,
11003002a aniṣṭānām ca saṁsargād iṣṭānām ca vivarjanāt
in che modo si liberano i sapienti dai dolori del cuore,
11003002c kathaṁ hi mānasair duḥkhaiḥ pramucyante 'tra paṇḍitāḥ
nati dal cadere nei mali e dall'essere separati dalle cose amate?”

11003003 vidura uvāca

Vidura disse:

11003003a yato yato mano duḥkhāt sukhād vāpi pramucyate
“ ogni qualvolta il cuore si libera dal dolore e dalla felicità,
11003003c tatas tataḥ śamaṁ labdhvā sugatiṁ vindate budhaḥ
allora ottenuta la pace, il saggio trova la suprema meta,
11003004a aśāśvatam idaṁ sarvaṁ cintyamānaṁ nararṣabha
impermanente è tutto quanto è pensabile o toro fra gli uomini,
11003004c kadalisaṁnibho lokaḥ sāro hy asya na vidyate

il mondo è simile ad una pianta di banano, non ha stabilità,
11003005a gṛhāṇy eva hi martyānām āhur dehāni paṇḍitāḥ
i sapienti dicono che i corpi dei mortali sono le loro abitazioni,
11003005c kālena viniyujyante sattvam ekaṁ tu śobhanam
ma col tempo le perdono, solo l'autocontrollo è superiore,
11003006a yathā jīrṇam ajīrṇam vā vastram tyaktvā tu vai naraḥ
come l'uomo lasciando la veste consumata o no,
11003006c anyad rocayate vastram evaṁ dehāḥ śārīriṇām
un'altra veste indossa così fa l'anima coi corpi,
11003007a vaicitravīrya vāsam hi duḥkham vā yadi vā sukham
o figlio di Vicitravīrya, sia il male che il bene quaggiù
11003007c prāpnuvantīha bhūtāni svakṛtenaiva karmaṇā
ottengono i viventi compiendo le proprie azioni,
11003008a karmaṇā prāpyate svargaṁ sukham duḥkham ca bhārata
coll'agire si ottiene il paradiso, la felicità e il dolore o bhārata,
11003008c tato vahati taṁ bhāram avaśaḥ svavaśo 'pi vā
si deve dunque portarne questo compito volenti o nolenti,
11003009a yathā ca mṛṇmayam bhāṇḍam cakrārūḍham vipadyate
come un vaso di argilla si rompe sulla ruota del vasaio,
11003009c kiṁ cit prakriyamānam vā kṛtamātram athāpi vā
prima di essere messo in opera, o anche durante la lavorazione,
11003010a chinnaṁ vāpy avaropyantam avatīrṇam athāpi vā
oppure si rompe togliendolo, oppure dopo averlo tolto,
11003010c ārdraṁ vāpy atha vā śuṣkaṁ pacyamānam athāpi vā
o quando è umido, o quando si asciuga, o anche quando è cotto,
11003011a avatāryamānam āpākād uddhṛtam vāpi bhārata
oppure si rompe mentre si toglie dal forno, o bhārata,
11003011c atha vā paribhujyantam evaṁ dehāḥ śārīriṇām
oppure quanto se ne gode, così fanno i possessori dei corpi,
11003012a garbhastho vā prasūto vāpy atha vā divasāntaraḥ
o ancora in grembo, o alla nascita, o nato da un giorno,
11003012c ardhamāsagato vāpi māsamātragato 'pi vā
o di quindici giorni, oppure di un mese intero,
11003013a saṁvatsaragato vāpi dvisaṁvatsara eva vā
o anche di un anno solo, ovvero di due anni,
11003013c yauvanastho 'pi madhyastho vṛddho vāpi vipadyate
o da giovane, o nella maturità, oppure da vecchio va alla morte,
11003014a prākkarmabhis tu bhūtāni bhavanti na bhavanti ca
per le precendenti azioni, gli esseri esistono e non esistono,
11003014c evaṁ sāmsiddhike loke kimartham anutapyase
così essendo la natura del mondo, per quale motivo te ne duoli?
11003015a yathā ca salile rājan kṛdārtham anusaṁcaran
come muovendosi per gioco nell'acqua o re,
11003015c unmajjec ca nimajjec ca kiṁ cit sattvam narādhipa
si immerge e riemerge un qualche vivente o sovrano di uomini,
11003016a evaṁ saṁsāragahanād unmajjananimajjanāt
così dall'abisso del saṁsāra, emergendo e reimmergendosi,
11003016c karmabhogena badhyantaḥ kliśyante ye 'lpabuddhayaḥ
legati al peso del karma, si tormentano quelli di scarso intelletto,

11003017a ye tu prājñāḥ sthitāḥ satye saṃsārāntagaveśiṇaḥ
ma quelli che sono saggi, saldi nella verità, impegnati nella fine del saṃsāra,
11003017c samāgamajñā bhūtānām te yānti paramām gatim
sapienti della nascita dei viventi, raggiungono la suprema meta.”

11004001 dhṛtarāṣṭra uvāca

Dhṛtarāṣṭra disse:

11004001a katham saṃsāragahanam vijñeyam vadatām vara
“ in che modo posso conoscere l'abisso del saṃsāra o migliore dei parlanti,

11004001c etad icchāmy aham śrotuṃ tattvam ākhyāhi ṛcchataḥ
questo voglio udire in verità, dillo a me che te lo chiedo.”

11004002 vidura uvāca

Vidura disse:

11004002a janmaprabhṛti bhūtānām kriyāḥ sarvāḥ śṛṇu prabho

“ tutti i doveri dei viventi fin dalla nascita, ascolta o potente,

11004002c pūrvam eveha kalale vasate kim cid antaram
all'inizio quaggiù il primo embrione risiede per qualche tempo,

11004003a tataḥ sa pañcame 'tite māse māmsam prakalpayet
quindi passati cinque mesi, assume la sua carne,

11004003c tataḥ sarvāṅgasampūrṇo garbho māse prajāyate
quindi in un mese dotato di ogni membra, si produce il feto,

11004004a amedhyamadhye vasati māmsaṣṇitalepane

esso risiede in mezzo a impurità, coperto di carne e sangue,

11004004c tatas tu vāyuvegena ūrdhvaḥ padō hy adhaḥśirāḥ
quindi per la forza del vento, i piedi sono spinti indietro e la testa in avanti,

11004005a yonidvāram upāgamyā bahūn kleśān samṛcchati
e raggiunto l'ingresso dell'utero, è tormentato da molte angustie,

11004005c yonisampīdanāc caiva pūrvakarmabhir anvitaḥ
e per la contrazione dell'utero, esce col carico delle precedenti azioni,

11004006a tasmān muktaḥ sa saṃsārād anyān paśyaty upadravān
perciò uscito dal saṃsāra, subisce altre disgrazie,

11004006c grahās tam upasarpanti sārāmeyā ivāmiṣam
le apprensioni lo sommergono come cani su un pezzo di carne,

11004007a tataḥ prāptottare kāle vyādhayaś cāpi tam tathā
quindi passato ulteriore tempo anche le malattie

11004007c upasarpanti jīvantam badhyamānam svakarmabhiḥ
attaccano il vivente, legato alle proprie azioni,

11004008a baddham indriyapāśais tam saṅgasvādubhir āturam
legato dai lacci dei sensi, e afflitto dall'attaccamento ai piaceri,

11004008c vyasanāny upavartante vividhāni narādhipa
svariate passioni egli agita o signore di uomini,

11004008e badhyamānaś ca tair bhūyo naiva tṛptim upaiti saḥ
e di nuovo attaccato ad esse, egli non trova soddisfazione,

11004009a ayam na budhyate tāvad yamalokam athāgatam
egli non si accorge finché non è giunto al mondo di Yama,

11004009c yamadūtair vikṛṣyamś ca mṛtyum kālena gacchati
e dagli attendenti di Yama condotto, raggiunge la morte a tempo debito,

11004010a vāgghīnasya ca yanmātram iṣṭāniṣṭam kṛtam mukhe
e senza parole, qualsiasi cosa abbia prima fatto di desiderato o no,

11004010c bhūya evātmanātmānam badhyamānam upekṣate
di nuovo da sé stesso si vede legato,
11004011a aho vinikṛto loko lobhena ca vaśīkṛtaḥ
dunque il mondo è rovinato e soggiogato dall'avidità,
11004011c lobhakrodhamadonmatto nātmānam avabudhyate
avvelenato da furia, ira e avidità, non riconosce sé stesso,
11004012a kulīnatvena ramate duṣkulinān vikutsayan
si rallegra della buona nascita, disprezzando i mal nati,
11004012c dhanadarpeṇa dṛptaś ca daridrān parikutsayan
è arrogante per l'orgoglio della ricchezza, disprezzando i poveri,
11004013a mūrkhān iti parān āha nātmānam samavekṣate
dice stupidi agli altri e non scorge sé stesso,
11004013c śikṣām kṣipati cānyeṣām nātmānam śāstum icchati
disprezza lo studio degli altri, e non vuole istruirsi,
11004014a adhruve jīvaloke 'smin yo dharmam anupālayan
essendo impermanente il mondo dei vivi, chi proteggendo il dharma,
11004014c janmaprabhṛti varteta prāpnuyāt paramām gatim
fin dalla nascita agisce, otterrà la suprema meta,
11004015a evaṁ sarvaṁ viditvā vai yas tattvam anuvartate
così conoscendo ogni cosa, chi segue le verità,
11004015c sa pramokṣāya labhate panthānam manujādhipa
costui raggiunge il sentiero della liberazione o signore di uomini,"

11005001 dhṛtarāṣṭra uvāca

Dhṛtarāṣṭra disse:

11005001a yad idaṁ dharmagahanam buddhyā samanugamyate
" quanto con l'intelletto si possa penetrare la profondità del dharma,

11005001c etad vistarasaḥ sarvaṁ buddhimārgam praśamsa me
tutta intera questa via della ragione esponi a me."

11005002 vidura uvāca

Vidura disse:

11005002a atra te vartayiṣyāmi namaskṛtvā svayāmbhuve
" qui dunque ti esporrò, inchinandomi al Nato-da-sé,

11005002c yathā saṁsāragahanam vadanti paramarṣayaḥ
quanto dicono i supremi ṛṣi dell'abisso del saṁsāra,

11005003a kaś cin mahati saṁsāre vartamāno dvijaḥ kila
qualche ri-nato vivendo nel grande mondo invero,

11005003c vanaṁ durgam anuprāpto mahat kravādasaṁkulam
raggiunta una fiera e grande foresta piena di belve,

11005004a simhavyāghragajakārair atighorair mahāśanaiḥ
da grandi divoratori, terribili e dall'aspetto di tigri, leoni ed elefanti,

11005004c samantāt saṁparikṣiptam mṛtyor api bhayapradam
ovunque piena, e spaventevole anche per la Morte,

11005005a tad asya dṛṣṭvā hṛdayam udvegam agamat param
e vedutala il suo cuore cade in suprema agitazione,

11005005c abhyucchrayaś ca romṇām vai vikriyāś ca paramtapa
gli si rizzano i capelli in testa e tremano o tormenta-nemici,

11005006a sa tad vanaṁ vyanusaran vipradhāvan itas tataḥ
vagando per questa foresta, e correndo qua e là,

11005006c vikṣamāṇo diśaḥ sarvāḥ śaraṇaṁ kva bhaved iti
guardando in tutte le direzioni, dove possa dunque trovare rifugio,
11005007a sa teṣāṁ chidram anvicchan pradruto bhayapīḍitaḥ
cercando un varco tra questi, correndo pieno di paura,
11005007c na ca niryāti vai dūraṁ na ca tair viprayujyate
non va molto lontano, né si libera di loro,
11005008a athāpaśyad vanaṁ ghoram samantād vāgurāvṛtam
e vede che quella foresta terribile è interamente coperta da una rete,
11005008c bāhubhyāṁ saṁpariṣvaktam striyā paramaghorayā
è abbracciato dalle braccia da un donna di supremo orrore,
11005009a pañcaśīrṣadhair nāgaiḥ śailair iva samunnataiḥ
e da dei nāga dalle cinque teste, alti come monti,
11005009c nabhaḥspṛśair mahāvṛkṣaiḥ parikṣiptam mahāvanam
dai corpi giganteschi che toccano il cielo, è piena quella grande selva,
11005010a vanamadhye ca tatrābhūd udapānaḥ samāvṛtaḥ
in mezzo alla foresta, vi è là un pozzo interamente coperto
11005010c vallibhis tṛṇachannābhir gūḍhābhir abhisamvṛtaḥ
di rampicanti e sommerso da erbe sconosciute e nascoste,
11005011a papāta sa dvijas tatra nigūḍhe salilāśaye
e il ri-nato cade in quel pozzo nascosto,
11005011c vilagnaś cābhavat tasmiml latāsaṁtānasamkaṭe
e resta attaccato in quell'impenetrabile intreccio di liane,
11005012a panasasya yathā jātam vṛntabaddham mahāphalam
come il grande frutto appeso al suo gambo nato dall'albero del pane,
11005012c sa tathā lambate tatra ūrdhvapādo hy adhaśīrāḥ
e così egli pende là coi piedi in lato e la testa in basso,
11005013a atha tatrāpi cānyo 'sya bhūyo jāta upadravaḥ
e là ancora pure un'altro pericolo a lui nasce,
11005013c kūpavināhavelāyām apaśyata mahāgajam
egli scorge un grande elefante vicino alla bocca del pozzo,
11005014a ṣaḍvaktram kṛṣṇaśabalam dviṣaṭkapadacāriṇam
variegato di scuro, con sei facce e che si muove su dodici zampe,
11005014c krameṇa parisarpantam vallivṛkṣasamāvṛtam
e che si sta avvicinando al pozzo coperto di liane e di alberi,
11005015a tasya cāpi praśākhāsu vṛkṣaśākhāvalambinaḥ
e tra i rami di un albero, appese al ramo di quell'albero
11005015c nānārūpā madhukarā ghorarūpā bhayāvahāḥ
delle api di varie forme, di terribile aspetto e terrificanti,
11005015e āsate madhu sambhṛtya pūrvam eva nicketajāḥ
sono sedute dopo aver portato il miele, uscendo dal favo,
11005016a bhūyo bhūyaḥ samihante madhūni bhatarāṣabha
e sempre più desiderano del miele o toro dei bhārata,
11005016c svādanīyāni bhūtānām na yair bālo 'pi tṛpyate
prelibato per i viventi, ma che da quello neppure un bimbo si sazierebbe,
11005017a teṣāṁ madhūnām bahudhā dhārā prasravate sadā
e un flusso di questo miele, in varie direzioni sempre si versa,
11005017c tām lambamānaḥ sa pumān dhārām pibati sarvadā
e l'uomo là appeso beve continuamente questo fiume di miele,
11005017e na cāsya tṛṣṇā viratā pibamānasya samkaṭe

ma la sua sete mentre beve in quella difficoltà non cessa,
11005018a abhīpsati ca tām nityam atṛptaḥ sa punaḥ punaḥ
egli continuamente vuole prenderlo, e mai si sazia,
11005018c na cāsya jīvite rājan nirvedaḥ samajāyata
eppure o re, in lui non nasce disgusto per la vita,
11005019a tatraiva ca manuṣyasya jīvitāsā pratiṣṭhitā
ma anche là è radicata nell'uomo la speranza di vivere,
11005019c kṛṣṇāḥ śvetās ca taṁ vṛkṣaṁ kuṭṭayanti sma mūṣakāḥ
e dei topi bianchi e neri, rosicchiano quell'albero,
11005020a vyālaiś ca vanadurgānte striyā ca paramograyā
e per le fiere, e per quella terribile donna al limite della fiera foresta,
11005020c kūpādhastāc ca nāgena vīnāhe kuñjareṇa ca
per il serpente sul fondo del pozzo e per l'elefante alla sua bocca,
11005021a vṛkṣaprapātāc ca bhayaṁ mūṣakebhyaś ca pañcamam
e per quinta cosa per l'albero rosicchiato dai topi,
11005021c madhulobhān madhukaraiḥ ṣaṣṭham āhur mahad bhayam
e per sesta cosa per le api in cerca di miele si dice vi sia un grande pericolo,
11005022a evaṁ sa vasate tatra kṣiptaḥ saṁsārasāgare
anche così egli vive là, scagliato nell'oceano del saṁsāra,
11005022c na caiva jīvitāsāyām nirvedam upagacchati
e non ottiene nessun disgusto verso la speranza di vivere.”

11006001 dhṛtarāṣṭra uvāca
Dhṛtarāṣṭra disse:
11006001a aho khalu mahad duḥkhaṁ kṛcchravāsaṁ vasaty asau
“ ah, dunque, un grande dolore egli aveva caduto in quella disgrazia,
11006001c kathaṁ tasya ratis tatra tuṣṭir vā vadatām vara
in che modo egli ottenne piacere o anche soddisfazione o migliore dei parlanti?
11006002a sa deśaḥ kva nu yatrāsau vasate dharmasaṁkṣaṭe
e quale luogo dunque era quello dove egli stava in quell'impossibile dharma?
11006002c kathaṁ vā sa vimucyeta naras tasmān mahābhayāt
e come quell'uomo può liberarsi da questo grande pericolo?
11006003a etan me sarvam ācakṣva sādhu ceṣṭāmahe tathā
tutto questo raccontami, e bene noi si impegneremo,
11006003c kṛpā me mahatī jātā tasyābhyuddharaṇena hi
una grande compassione mi è nata, per aiutarlo.”
11006004 vidura uvāca
Vidura disse:
11006004a upamānam idaṁ rājan mokṣavidbhir udāhṛtam
“ questo o re, viene citato dai sapienti della liberazione come una similitudine,
11006004c sugatīm vindate yena paralokeṣu mānavaḥ
con la quale la miglior meta nell'altro mondo trova l'uomo,
11006005a yat tad ucyati kāntāraṁ mahat saṁsāra eva saḥ
la foresta prima citata è il grande saṁsāra,
11006005c vanam durgam hi yat tv etat saṁsāragahanam hi tat
una dura selva che è l'abisso stesso del saṁsāra,
11006006a ye ca te kathitā vyālā vyādhayas te prakīrtitāḥ
le belve che sono state citate, sono note come le malattie,
11006006c yā sā nārī bṛhatkāyā adhiṣṭhātī tatra vai

la donna gigantesca che vi sta là sopra,
11006006e tām āhus tu jarām prājñā varṇarūpavināśinīm
i saggi dicono sia la vecchiaia, distruttrice di colorito e bellezza,
11006007a yas tatra kūpo nṛpate sa tu dehaḥ śarīriṇām
quello che là era il pozzo o sovrano è il portatore dei corpi,
11006007c yas tatra vasate 'dhastān mahāhiḥ kāla eva saḥ
il grande serpente che sta in basso, è il tempo,
11006007e antakaḥ sarvabhūtānām dehinām sarvahāry asau
egli è il distruttore di tutti gli esseri, che prende tutti i corpi,
11006008a kūpamadhye ca yā jātā vallī yatra sa mānavaḥ
le liane che sono nate in mezzo al pozzo, alle cui radici
11006008c pratāne lambate sā tu jīvitāśā śarīriṇām
è appeso, queste sono le speranze di vita dei dotati di corpo,
11006009a sa yas tu kūpavināhe taṁ vṛkṣaṁ parisarpati
l'elefante che si avvicina all'albero alla bocca del pozzo,
11006009c ṣaḍvaktraḥ kuñjaro rājan sa tu saṁvatsaraḥ smṛtaḥ
dalle sei facce o re, si dice che sia l'anno,
11006009e mukhāni ṛtavo māsāḥ pādā dvādaśa kīrtitāḥ
le facce sono le stagioni e i dodici piedi sono i mesi,
11006010a ye tu vṛkṣaṁ nikṛntanti mūśakāḥ satatotthitāḥ
i topi che son sempre intenti a rosicchiare l'albero,
11006010c rātryahāni tu tāny āhur bhūtānām paricintakāḥ
quelli che riflettono sull'esistente dicono che siano i giorni e le notti,
11006010e ye te madhukarās tatra kāmās te parikīrtitāḥ
e le api che sono là sono indicati come i desideri,
11006011a yās tu tā bahuśo dhārāḥ sravanti madhuniravam
e quel flusso che continuamente scorre versando miele,
11006011c tāms tu kāmarasān vidyād yatra majjanti mānavāḥ
è conosciuto come la dolcezza dei desideri dove gli uomini sprofondano,
11006012a evaṁ saṁsāracakrasya parivṛttiṁ sma ye viduḥ
questo è il girare della ruota del saṁsāra, quelli che la conoscono,
11006012c te vai saṁsāracakrasya pāsāms chindanti vai budhāḥ
i saggi tagliano i legami della ruota del saṁsāra."

11007001 dhṛtarāṣṭra uvāca

Dhṛtarāṣṭra disse:

11007001a aho 'bhīhitam ākhyānam bhavatā tattvadarśinā
" oh, dunque è stato chiarito il racconto da te che vedi il vero,
11007001c bhūya eva tu me harṣaḥ śrotuṁ vāgamṛtaṁ tava
ma ancora ho gioia di sentire le tue immortali parole."

11007002 vidura uvāca

Vidura disse:

11007002a ṣṛṇu bhūyaḥ pravakṣyāmi mārgasyaitasya vistaram
" ascolta, ancora ti parlerò diffusamente di questo percorso,
11007002c yac chrutvā vipramucyante saṁsārebhyo vicakṣaṇāḥ
udendo il quale i saggi si liberano dal continuo rinascere,
11007003a yathā tu puruṣo rājan dīrgham adhvānam āsthitaḥ
come l'uomo o re che percorre una lunga via,
11007003c kva cit kva cic chramāt sthātā kurute vāsam eva vā

di tanto in tanto, si fermerà per la stanchezza, o si accampa,
11007004a evaṃ saṃsāraparyāye garbhavāseṣu bhārata
così nel corso delle rinascite, nei vari grembi o bhārata
11007004c kurvanti durbudhā vāsaṃ mucyante tatra paṇḍitāḥ
gli sciocchi trovano residenza, dove i sapienti si liberano,
11007005a tasmād adhvanam evaitam āhuḥ śāstravido janāḥ
perciò le genti sapienti degli śāstra chiamano questa la via,
11007005c yat tu saṃsāragahanam vanam āhur maṇiṣiṇaḥ
e i saggi la chiamano la profonda foresta del saṃsāra,
11007006a so 'yaṃ lokasamāvarto martyānām bhāratarṣabha
si deve ritornare al mondo da parte dei mortali, o toro dei bhārata,
11007006c carāṇām sthāvarāṇām ca gṛdhyet tatra na paṇḍitaḥ
sia mobili che immobili, ma il sapiente non desidera ciò,
11007007a śārīrā mānasās caiva martyānām ye tu vyādhayaḥ
quelle che sono le malattie dei mortali, mentali e corporali,
11007007c pratyakṣās ca parokṣās ca te vyālāḥ kathitā budhaiḥ
visibili e invisibili, dai saggi sono dette le belve carnivore,
11007008a kliśyamānās ca tair nityaṃ hanyamānās ca bhārata
e tormentati e colpiti sempre da queste o bhārata,
11007008c svakarmabhir mahāvvyālair nodvijanty alpabuddhayaḥ
quelli di scarsa intelligenza non si tormentano per le proprie azioni grandi belve,
11007009a athāpi tair vimucyeta vyādhibhiḥ puruṣo nṛpa
e anche l'uomo che si liberi dalle malattie o sovrano,
11007009c āvṛṇoty eva taṃ paścāj jarā rūpavināśinī
viene avvolto poi dalla vecchiaia che distrugge la bellezza,
11007010a śabdarūparasparśair gandhaiś ca vividhair api
e immerso interamente nel grande fango senza supporto,
11007010c majjamānam mahāpaṅke nirālambe samantataḥ
dei vari profumi, suoni, forme, gusti e piacevoli tocchi,
11007011a saṃvatsarartavo māsāḥ pakṣāhorātrasaṃdhayaḥ
le stagioni, gli anni e i mesi, le quindicine, i giorni e le notti, e le albe,
11007011c krameṇāsya pralumpanti rūpam āyus tathaiva ca
progressivamente consumano la bellezza e la vita,
11007012a ete kālasya nidhaya naitāñ jānanti durbudhāḥ
questi sono le parti del tempo, e gli sciocchi non li conoscono,
11007012c atrābhilikhitāny āhuḥ sarvabhūtāni karmaṇā
si dice che tutti i viventi siano descritti dal loro agire,
11007013a ratham śarīram bhūtānām sattvam āhus tu sārathim
e il corpo degli esseri si dice il carro, il principio vitale è invece l'auriga,
11007013c indriyāṇi hayān āhuḥ karma buddhiś ca raśmayaḥ
i sensi sono i cavalli, e si dice che il karma e la ragione siano le redini,
11007014a teṣāṃ hayānām yo vegaṃ dhāvatām anudhāvati
chi segue la violenza di questi cavalli che corrono,
11007014c sa tu saṃsāracakre 'smimś cakravat parivartate
nella ruota del continuo rinascere come una ruota gira,
11007015a yas tān yamayate buddhyā sa yantā na nivartate
il conducente che però questi con la ragione freni, non ritorna,
11007015c yāmyam āhū ratham hy enam muhyante yena durbudhāḥ
questo è detto il carro di Yama, da cui lo sciocco non si libera,

11007016a sa caitat prāpnute rājan yat tvam prāpto narādhipa
egli ottiene o re, quanto tu hai ottenuto o signore di uomini,
11007016c rājyanāśam suhṛnnāśam sutanāśam ca bhārata
la distruzione del regno, degli amici, e dei figli o bhārata,
11007017a anutarṣulam evaitad duḥkham bhavati bhārata
seguire i desideri diviene un dolore o bhārata,
11007017c sādhuḥ paramaduḥkhānām duḥkhabhaiṣajyam ācaret
il virtuoso applica il giusto rimedio ai supremi dolori,
11007018a na vikramo na cāpy artho na mitraṁ na suhṛjanaḥ
né il coraggio, né la ricchezza, né l'amico o i compagni,
11007018c tathonmocayate duḥkhād yathātmā sthiraśamyamaḥ
possono liberare dal dolore, come può l'anima dal fermo controllo,
11007019a tasmān maitraṁ samāsthāya śīlam āpadya bhārata
perciò saldo in una condotta amichevole, procedendo o bhārata,
11007019c damas tyāgo 'pramādaś ca te trayo brahmaṇo hayāḥ
autocontrollo, rinuncia e vigilanza, sono i tre cavalli di Brahmā,
11007020a śīlaraśmisamāyukte sthito yo mānase rathe
chi con la mente frenata dalle briglie della buona condotta sta sul carro,
11007020c tyaktvā mṛtyubhayaṁ rājan brahmalokaṁ sa gacchati
lasciata la paura della morte o re, raggiunge il mondo di Brahmā.”

11008001 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:
11008001a vidurasya tu tad vākyam niśamya kuruśattamaḥ
terminate le parole di Vidura, il migliore dei kuru,
11008001c putraśokābhisamtaptaḥ papāta bhuvī mūrchitaḥ
soverchiato dal dolore per i figli, cadeva a terra svenuto,
11008002a tam tathā patitam bhūmau niḥsamjñam prekṣya bāndhavāḥ
e i parenti vedendolo così caduto a terra privo di sensi,
11008002c kṛṣṇadvaipāyanaś caiva kṣattā ca viduras tathā
Kṛṣṇa il dvaipāyana, e Vidura lo kṣattṛ allora
11008003a samjayaḥ suhṛdaś cānye dvāḥsthā ye cāśya sammatāḥ
e Saṁjaya e gli altri amici, e le guardie che stavano alla porta,
11008003c jalena sukhaśītena tālavṛntaiś ca bhārata
con acqua fresca e flabelli o bhārata,
11008004a paspṛśuś ca karair gātraṁ vījamānāś ca yatnataḥ
gli accarezzarono le membra con le mani ventilandolo intensamente,
11008004c anvāsan suciraṁ kālam dhṛtarāṣṭraṁ tathāgatam
stavano per lungo tempo attorno a Dhṛtarāṣṭra in quella condizione,
11008005a atha dīrghasya kālasya labdhasamjño mahīpatiḥ
quindi dopo lungo tempo il sovrano ripresi i sensi,
11008005c vilālāpa ciraṁ kālam putrādhibhir abhiplutaḥ
si lamentava a lungo sommerso dal dolore per i figli:
11008006a dhig astu khalu mānuṣyaṁ mānuṣye ca parigraham
“ vergogna sia dunque all'umanità e alla condizione umana,
11008006c yatomūlāni duḥkhāni sambhavanti muhur muhuḥ
dalle loro radici nascono i dolori continuamente,
11008007a putranāśe 'rthanāśe ca jñātisambandhinām api
nella perdita dei figli, e della ricchezza, e pure di famigliari e parenti,

11008007c prāpyate sumahad duḥkhaṁ viṣāgnipratimaṁ vibho
si cade in un grandissimo dolore simile all'ardore del fuoco o potente,
11008008a yena dahyanti gātrāṇi yena prajñā vinaśyati
da questo bruciano le membra, da questo si distrugge la saggezza,
11008008c yenābhībhūtaḥ puruṣo maraṇaṁ bahu manyate
da questo colpito, l'uomo pensa solo alla morte,
11008009a tad idaṁ vyasanaṁ prāptaṁ mayā bhāgyaviparyayāt
questa sventura mi è capitata, per un rovescio di fortuna,
11008009c tac caivāhaṁ kariṣyāmi adyaiva dvijasattama
e alla morte io penserò ora o migliore dei brahmani.”
11008010a ity uktvā tu mahātmānaṁ pitaraṁ brahmavittamaṁ
così avendo parlato al padre grand'anima e sapientissimo del brahman,
11008010c dhṛtarāṣṭro 'bhavan mūḍhaḥ śokaṁ ca paramaṁ gataḥ
Dhṛtarāṣṭra divenne confuso, caduto in supremo dolore,
11008010e abhūc ca tūṣṇīm rājāsau dhyāyamāno mahīpate
e divenne silente quel re, immerso nei pensieri o signore della terra,
11008011a tasya tad vacanaṁ śrutvā kṛṣṇadvaipāyanaḥ prabhuḥ
udite le sue parole, il potente Kṛṣṇa il dvaipāyana,
11008011c putraśokābhisaṁtaptaṁ putraṁ vacanam abravīt
addolorato per il dolore del figlio, a questi diceva queste parole:
11008012a dhṛtarāṣṭra mahābāho yat tvāṁ vakṣyāmi tac chṛṇu
“ Dhṛtarāṣṭra grandi-braccia, ascolta quanto ti dirò,
11008012c śrutavān asi medhāvī dharmārthakuśalas tathā
hai appena udito quel saggio esperto di dharma e artha,
11008013a na te 'sty aviditaṁ kiṁ cid veditavyaṁ paramtapa
non è rimasto nulla che tu debba ancora sapere o tormenta-nemici,
11008013c anityatām hi martyānām vijānāsi na saṁśayaḥ
conosci con certezza l'impermanenza dei mortali,
11008014a adhruve jīvaloke ca sthāne vāśāśvate sati
essendo incerto il mondo dei viventi, e impermanente ogni situazione,
11008014c jīvite maraṇānte ca kasmāc chocasi bhārata
e finendo la vita con la morte, perché ti addolori o bhārata,
11008015a pratyakṣaṁ tava rājendra vairasyāsya samudbhavaḥ
davanti ai tuoi occhi o re dei re, fu il sorgere della guerra,
11008015c putraṁ te kāraṇaṁ kṛtvā kālayogena kāritaḥ
ne ha reso tuo figlio la causa, e fu condotta dal peso del fato,
11008016a avaśyaṁ bhavitavye ca kurūṇāṁ vaiśase nṛpa
inevitabilmente dovendo esserci la distruzione dei kuru o sovrano,
11008016c kasmāc chocasi tāñ sūrān gatān paramikāṁ gatim
perché piangi quei prodi che hanno raggiunto la suprema meta,
11008017a jānatā ca mahābāho vidureṇa mahātmanā
e sapendolo il grand'anima Vidura o grandi-braccia,
11008017c yatitaṁ sarvayatnena śamaṁ prati janeśvara
si è impegnato con ogni mezzo verso la pace o signore di genti,
11008018a na ca daivakṛto mārگاḥ śakyo bhūtena kena cit
ma questo percorso tracciato dal destino nessun vivente poteva
11008018c ghaṭatāpi ciraṁ kālaṁ niyantum iti me matiḥ
fermarlo, anche impegnandosi per lungo tempo, questa è la mia opinione,
11008019a devatānām hi yat kāryaṁ mayā pratyakṣataḥ śrutam

quanto stabilito dagli dèi, fu udito da me personalmente,
 11008019c tat te 'haṁ saṁpravakṣyāmi kathāṁ sthairyāṁ bhavet tava
 e te lo racconterò affinché tu possa trovarvi saldezza,
 11008020a purāhaṁ tvarito yātaḥ sabhāṁ aindrīm jitaḥkamaḥ
 un tempo io, andato veloce senza stancarmi, alla dimora di Indra,
 11008020c apaśyāṁ tatra ca tadā samavetān divaukaśaḥ
 vidi allora là riuniti gli abitanti del cielo,
 11008020e nāradapramukhāṁś cāpi sarvān devaṛṣīṁś tathā
 e anche tutti i ṛṣi divini a cominciare da Nārada,
 11008021a tatra cāpi mayā dṛṣṭā pṛthivī pṛthivīpate
 e là io vidi pure la Terra o signore della terra,
 11008021c kāryārtham upasaṁprāptā devatānāṁ samīpataḥ
 lì venuta per un suo problema alla presenza degli dèi,
 11008022a upagamyā tadā dhātṛī devān āha samāgatān
 e lì giunta allora la Terra diceva agli dèi riuniti:
 11008022c yat kāryāṁ mama yuṣṁbhir brahmaṇaḥ sadane tadā
 ' quanto voi dovete fare per me, che un tempo nella dimora di Brahmā,
 11008022e pratijñātāṁ mahābhāgāś tac chīghraṁ saṁvidhīyatām
 avete promesso o beatissimi, sia rapidamente approntato.'
 11008023a tasyās tad vacanaṁ śrutvā viṣṇur lokanamaskṛtaḥ
 udite le sue parole, Viṣṇu, venerato nel mondo,
 11008023c uvāca prahasān vākyāṁ pṛthivīm devasaṁsadi
 diceva ridendo queste parole alla Terra nell'assemblea divina:
 11008024a dhṛtarāṣṭrasya putrāṇāṁ yas tu jyeṣṭhaḥ śatasya vai
 ' il maggiore dei cento figli di Dhṛtarāṣṭra,
 11008024c duryodhana iti khyātaḥ sa te kāryāṁ kariṣyati
 Duryodhana è chiamato, egli compirà quanto dovuto,
 11008024e taṁ ca prāpya mahīpālāṁ kṛtakṛtyā bhaviṣyasi
 attraverso questo sovrano della terra tu diverrai soddisfatta,
 11008025a tasyārthe pṛthivīpālāḥ kurukṣetre samāgatāḥ
 per lui i principi della terra riunendosi a kurukṣetra,
 11008025c anyonyāṁ ghātayiṣyanti dṛḍhaiḥ śāstraiḥ prahāriṇaḥ
 reciprocamente si uccideranno, attaccandosi con potenti armi,
 11008026a tatas te bhavitā devi bhārasya yudhi nāśanam
 quindi con la guerra tu o dea, sarai alleviata del tuo carico,
 11008026c gaccha śīghraṁ svakaṁ sthānaṁ lokān dhārāya śobhane
 torna rapida alla tua sede a sostenere i mondi o virtuosa.'
 11008027a sa eṣa te suto rājāṁl lokasaṁhārakāraṇāt
 questo tuo figlio o re, per fare la distruzione del mondo,
 11008027c kaler aṁśaḥ samutpanno gāndhāryā jaṭhare nṛpa
 è nato da una parte di Kali, nel ventre di Gāndhārī o sovrano,
 11008028a amarṣī capalāś cāpi krodhano duṣprasādhanāḥ
 egli è sdegnoso, sconsiderato, iracundo, arduo da averci a che fare,
 11008028c daivayogāt samutpannā bhrātaraś cāsya tādrṣāḥ
 e per l'azione del fato i suoi fratelli sono nati uguali a lui,
 11008029a śakunir mātulaś caiva karṇaś ca paramaḥ sakhā
 e lo zio materno è Śakuni, e Karṇa il suo supremo amico,
 11008029c samutpannā vināśārthāṁ pṛthivyām sahitā nṛpāḥ
 e uniti a lui sono nati i sovrani sulla terra per questa strage,

11008029e etam artham mahābāho nārado veda tattvataḥ
questo scopo o grandi-braccia, Nārada lo conosce in verità,
11008030a ātmāparādhāt putrās te vinaṣṭāḥ pṛthivīpate
i tuoi figli per le loro offese sono andati distrutti o signore della terra,
11008030c mā tān śocasva rājendra na hi śoke 'sti kāraṇam
non dolerti per loro o re dei re, non vi è motivo di dolore,
11008031a na hi te pāṇḍavāḥ svalpam aparādhyanti bhārata
i pāṇḍava non ti fecero la minima offesa o bhārata,
11008031c putrās tava durātmāno yair iyaṁ ghātītā mahī
sono di animo malvagio i tuoi figli, dai quali questa terra fu distrutta,
11008032a nāradena ca bhadraṁ te pūrvam eva na samśayaḥ
Nārada, che tu sia benedetto, un tempo senza dubbio,
11008032c yudhiṣṭhirasya samitau rājasūye niveditam
lo ha rivelato a Yudhiṣṭhira nel corso del rājasūya:
11008033a pāṇḍavāḥ kauravāś caiva samāsādyā parasparam
'i pāṇḍava e i kaurava, scontrandosi reciprocamente,
11008033c na bhaviṣyanti kaunteya yat te kṛtyaṁ tad ācara
moriranno o kuntide, compi quanto devi fare.'
11008034a nāradasya vacaḥ śrutvā tadāśocanta pāṇḍavāḥ
udite le parole di Nārada, allora se ne dolevano i pāṇḍava,
11008034c etat te sarvam ākhyātāṁ devaguhyaṁ sanātanam
tutto questo eterno segreto divino ti è stato raccontato,
11008035a kathaṁ te śokanāśaḥ syāt prāṇeṣu ca dayā prabho
affinché tu ne abbia la fine del dolore, e compassione per la vita o potente,
11008035c snehaś ca pāṇḍuputreṣu jñātvā daivakṛtāṁ vidhim
e affetto verso i figli di Pāṇḍu, sapendo che tutto fu stabilito dal fato,
11008036a eṣa cārtho mahābāho pūrvam eva mayā śrutaḥ
questa ragione o grandi-braccia, un tempo fu da me udita,
11008036c kathito dharmarājasya rājasūye kratūttame
e l'ho raccontata al dharmarāja durante il rājasūya supremo sacrificio,
11008037a yatitaṁ dharmaputreṇa mayā guhye nivedite
e avendolo io in segreto informato, il figlio di Dharma si impegnava
11008037c avigrahe kauravāṇāṁ daivaṁ tu balavattaram
nell'accordarsi coi kaurava, ma il destino fu più forte,
11008038a anatikramaṇīyo hi vidhī rājan kathaṁ cana
in nessun modo evitabile sappi o re, questa azione
11008038c kṛtāntasya hi bhūtena sthāvareṇa trasena ca
del Distruttore, da parte di un vivente sia mobile o immobile,
11008039a bhavān dharmaparo yatra buddhiśreṣṭhaś ca bhārata
tu sei fedele al dharma e il migliore intelletto o bhārata,
11008039c muhyate prāṇināṁ jñātvā gatiṁ cāgatim eva ca
e sei confuso pur conoscendo la meta dei viventi e il suo contrario,
11008040a tvāṁ tu śokena saṁtaptaṁ muhyamānaṁ muhur muhuḥ
sapendo che tu soverchiato dal dolore continuamente svieni,
11008040c jñātvā yudhiṣṭhiro rājā prāṇān api parityajet
il re Yudhiṣṭhira, può persino abbandonare la vita,
11008041a kṛpālur nityaśo vīras tiryagyonigateṣv api
sempre è compassionevole quel valoroso persino verso gli animali,
11008041c sa kathaṁ tvayi rājendra kṛpām vai na kariṣyati

come può non avere compassione verso di te o re dei re?

11008042a mama caiva niyogena vidheś cāpy anivartanāt
per mio ordine ed essendo inevitabile quanto stabilito,

11008042c pāṇḍavānām ca kāruṇyāt prāṇān dhāraya bhārata
e per la gentilezza dei pāṇḍava, mantieniti in vita o bhārata,

11008043a evaṁ te vartamānasya loke kīrtir bhaviṣyati
e così agendo ne avrai la gloria dal mondo,

11008043c dharmaś ca sumahāms tāta taptam syāc ca tapaś cirāt
e un grandissimo dharma o figlio, e potrai a lungo praticare il tapas,

11008044a putraśokasamutpannam hutāśam jvalitam yathā
il dolore sorto per i figli, simile ad un fuoco fiammeggiante,

11008044c prajñāmbhasā mahārāja nirvāpaya sadā sadā
coll'acqua della saggezza o grande re, spegnilo in ogni momento.”

11008045a etac chrutvā tu vacanam vyāsasyāmitatejaṣaḥ
udite le parole di Vyāsa dall'infinito splendore,

11008045c muhūrtaṁ samanudhyāya dhṛtarāṣṭro 'bhyabhāṣata
a lungo meditando, Dhṛtarāṣṭra rispondeva:

11008046a mahatā śokajālena praṇunno 'smi dvijottama
“da una grande rete di sofferenza sono avvolto o migliore dei ri-nati,

11008046c nātmānam avabudhyāmi muhyamāno muhur muhuḥ
e io non intendo più me stesso svenendo continuamente,

11008047a idaṁ tu vacanam śrutvā tava daivaniyogajam
ma udite queste tue parole nate dall'azione del fato,

11008047c dhārayiṣyāmy ahaṁ prāṇān yatiṣye ca naśocitum
io mi manterrò in vita, e mi sforzerò di non dolermi.”

11008048a etac chrutvā tu vacanam vyāsaḥ satyavatīsutah
udite queste parole di Dhṛtarāṣṭra, Vyāsa

11008048c dhṛtarāṣṭrasya rājendra tatraivāntaradhiyata
il figlio di Satyavatī o re dei re, da là scompariva.

11009001 janamejaya uvāca
Janamejaya disse:

11009001a gate bhagavati vyāse dhṛtarāṣṭro mahīpatiḥ
“partito il venerabile Vyāsa, il sovrano Dhṛtarāṣṭra,

11009001c kim aceṣṭata viprarṣe tan me vyākhyātum arhasi
come si comportava o ṛṣi brahmano? tu me lo devi dire.”

11009002 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:

11009002a etac chrutvā naraśreṣṭha ciraṁ dhyātvā tv acetanaḥ
udito ciò, quasi privo di sensi, pensando a lungo o migliore degli uomini,

11009002c saṁjayaṁ yojayety uktvā viduraṁ pratyabhāṣata
dopo aver detto a Saṁjaya di attaccare il carro, si rivolgeva a Vidura:

11009003a kṣipram ānaya gāndhārīm sarvāś ca bhāratastriyaḥ
rapido conduci qui Gāndhārī e tutte le donne dei bhārata,

11009003c vadhūm kuntīm upādāya yāś cānyās tatra yoṣitaḥ
e conduci qui la cognata Kuntī, e le altre donne.'

11009004a evam uktvā sa dharmātmā viduraṁ dharmavittamam
così avendo parlato quell'anima pia a Vidura sapientissimo del dharma,

11009004c śokaviprahatajñāno yānam evānvapadyata
coi sensi presi dal dolore, saliva sul carro,
11009005a gāndhārī caiva śokārtā bhartur vacanacoditā
e anche Gāndhārī piena di sofferenza, chiamata dal marito,
11009005c saha kuntyā yato rājā saha strībhir upādravat
assieme a Kuntī dove stava il re assieme alle donne si recava,
11009006a tāḥ samāsādyā rājānam bhṛśam śokasamanvitāḥ
dopo aver raggiunto il re, esse violentemente sommerse dal dolore,
11009006c āmantryānyonyam īyuh sma bhṛśam uccukruśus tataḥ
chiamandosi reciprocamente vennero e forte gridavano allora,
11009007a tāḥ samāśvāsayat kṣattā tābhyaś cārtatarāḥ svayam
lo kṣattṛ le confortava, per esse egli stesso sofferente,
11009007c aśrukaṅṭhīḥ samāropya tato 'sau niryayau purāt
e fattele salire piene di lacrime, allora lui usciva dalla città,
11009008a tataḥ praṇādaḥ samjajñe sarveṣu kuruveśmasu
allora grida di dolore sorgevano in tutte le case dei kuru,
11009008c ākumāraṁ puraṁ sarvam abhavad chokakarśitam
tutta la città fin dai fanciulli era sommersa dal dolore,
11009009a adṛṣṭapūrvā yā nāryaḥ purā devagaṇair api
e delle donne mai viste prima neppure dalle schiere degli dèi,
11009009c pṛthagjanena dṛśyanta tās tadā nihateśvarāḥ
si mostravano allora alla misera gente, dopo che furono uccisi i loro signori,
11009010a prakīrya keśān suśubhān bhūṣaṇāny avamucya ca
sciogliendosi i capelli, togliendosi i bellissimi ornamenti,
11009010c ekavastradharā nāryaḥ paripetur anāthavat
portando una sola veste, quelle donne si aggiravano senza protezione,
11009011a śvetaparvatarūpebhyo gṛhebhyaś tās tv apākraman
esse uscendo dalle loro case simili a bianche montagne,
11009011c guhābhya iva śailānām pṛṣatyō hatayūthapāḥ
come antilopi che, ucciso il capobranco escono dalle grotte montane,
11009012a tāny udīrṇāni nārīṇām tadā vṛndāny anekāśaḥ
molteplici gruppi di queste elevate donne, piene di sofferenza,
11009012c śokārtāny adravan rājan kiśorīṇām ivāṅgane
allora correvano o re, come ragazze in un cortile,
11009013a pragṛhya bāhūn krośantyaḥ putrān bhrātṛn piṭṛn api
afferandosi per le braccia, piangendo figli, fratelli e padri,
11009013c darśayantīva tā ha sma yugānte lokasamkṣayam
apparivano là esse come fosse la distruzione del mondo a fine yuga,
11009014a vilapantyo rudantyaś ca dhāvamānās tatas tataḥ
lamentandosi e piangendo, correvano qua e là,
11009014c śokenābhyāhatajñānāḥ kartavyam na prajajñire
con la coscienza rapita dal dolore non sapevano cosa fare,
11009015a vrīḍām jagmuḥ purā yāḥ sma sakhīnām api yoṣitaḥ
quelle donne che prima cadevano in imbarazzo anche con le amiche,
11009015c tā ekavastrā nirlajjāḥ śvaśrūṇām purato 'bhavan
con una sola veste, senza vergogna, stavano davanti alle suocere,
11009016a parasparam susūkṣmeṣu śokeṣv āśvāsayan sma yāḥ
loro che l'un l'altra si consolavano nei più piccoli dolori,
11009016c tāḥ śokavīhvalā rājann upaikṣanta parasparam

ora sopraffatte dalla sofferenza si guardavano reciprocamente,
11009017a tãbhiḥ parivr̥to rājā rudatĩbhiḥ sahasraśaḥ
il re circondato da quelle piangenti a migliaia,
11009017c niryayau nagarād dīnas tūr̥ṇam āyodhanam̐ prati
partiva dalla città, triste, rapidamente verso il campo di battaglia,
11009018a śilpino vanijo vaiśyāḥ sarvakarmopajīvināḥ
gli artigiani, i mercanti, i vaiśya e tutti quelli che vivono del loro lavoro,
11009018c te pārthivam̐ puraskṛtya niryayur nagarād bahiḥ
con il sovrano alla loro testa, uscirono fuori dalla città,
11009019a tāsām vikrośamānānām ārtānām kurusaṁkṣaye
e da queste che gridavano afflitte, in questa distruzione dei kuru,
11009019c prādurāsīn mahāñ śabdo vyathayan bhuvanāny uta
si produceva un grande frastuono, che faceva tremare gli esseri viventi,
11009020a yugāntakāle samprāpte bhūtānām dahyatām iva
come la morte dei viventi che bruciano, giunta la fine dello yuga,
11009020c abhāvaḥ syād ayam̐ prāpta iti bhūtāni menire
fosse allora avvenuta, così pensavano i viventi,
11009021a bhṛśam̐ udvignamanasas te pauraḥ kurusaṁkṣaye
con le menti fortemente agitate, i cittadini, nella distruzione dei kuru,
11009021c prakrośanta mahārāja svanuraktās tadā bhṛśam̐
li lamentavano violentemente o grande re, con grande devozione.

11010001 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:
11010001a krośamātram̐ tato gatvā dadṛśus tām mahārathān
giunti alla distanza di un krośa, là videro i grandi guerrieri,
11010001c śāradvatam̐ kṛpam̐ drauṇim̐ kṛtavarmāṇam̐ eva ca
Kṛpa il figlio di Śāradvat, il droṇide e Kṛtavarman,
11010002a te tu dṛṣṭvaiva rājānam̐ prajñācakṣuṣam̐ iśvaram̐
questi vedendo il re, il signore che ha la saggezza per vista,
11010002c aśrukaṅṭhā viniḥśvasya rudantam̐ idam̐ abruvan
sospirando con le lacrime in gola, a lui che piangeva dissero:
11010003a putras tava mahārāja kṛtvā karma suduṣkaram̐
“ tuo figlio o grande re, avendo compiuto una impresa molto ardua,
11010003c gataḥ sānucaro rājañ śakralokam̐ mahīpatiḥ
il sovrano ha raggiunto col suo seguito, il mondo di Śakra,
11010004a duryodhanabalān muktā vayam̐ eva trayo rathāḥ
dell'esercito di Duryodhana siamo salvi solo noi tre sui carri,
11010004c sarvam̐ anyat parikṣīṇam̐ sainyam̐ te bhāratarṣabha
l'intero altro esercito è andato distrutto o toro dei bhārata.”
11010005a ity evam̐ uktvā rājānam̐ kṛpaḥ śāradvatas tadā
così avendo parlato al re allora Kṛpa il figlio di Śāradvat,
11010005c gāndhārīm̐ putrasōkārtām̐ idam̐ vacanam̐ abravīt
a Gāndhārī afflitta dal dolore per i figli, queste parole diceva:
11010006a abhītā yudhyamānās te ghnantaḥ śatrugaṇān bahūn
“ senza paura combattendo, e uccidendo molte schiere nemiche,
11010006c vīrakarmāṇi kurvāṇāḥ putrās te nidhanam̐ gatāḥ
compiendo valorose imprese, i tuoi figli hanno trovato la morte,
11010007a dhruvam̐ samprāpya lokāms te nirmalāñ śāstranirjitān

certamente raggiungendo i luminosi mondi che si conquistano con le armi,
 11010007c bhāsvaraṃ deham āsthāya viharanty amarā iva
 avendo uno splendido corpo vivono come gli immortali,
 11010008a na hi kaś cid dhi sūrāṇāṃ yudhyamānaḥ parāṇmukhaḥ
 nessuno di quei prodi combattendo ha girato le spalle,
 11010008c śastreṇa nidhanaṃ prāpto na ca kaś cit kṛtāñjaliḥ
 nessuno ha implorato pietà, ma hanno avuto la morte per armi,
 11010009a etāṃ tām kṣatriyasyāhuḥ purāṇāṃ paramāṃ gatim
 e dicono gli antichi che per lo kṣatriya, sia la suprema meta
 11010009c śastreṇa nidhanaṃ saṃkhye tān na śocitum arhasi
 la morte per armi in battaglia, non devi dunque dolerti per loro,
 11010010a na cāpi śatrasvaḥ teṣāṃ ṛdhyante rājñi pāṇḍavaḥ
 e neppure i nemici pāṇḍava o regina hanno prosperato su di loro,
 11010010c śṛṇu yat kṛtam asmābhir aśvatthāmapurogamaiḥ
 ascolta quanto da noi fu compiuto sotto la guida di Aśvatthāman,
 11010011a adharmaṇa hataṃ śrutvā bhīmasenena te sutam
 udendo che da Bhīmasena slealmente fu ucciso tuo figlio,
 11010011c suptaṃ śibiram āviśya pāṇḍūnāṃ kadanāṃ kṛtam
 entrando nell'accampamento addormentato, fu fatta una strage dei pāṇḍava,
 11010012a pāñcālā nihataḥ sarve dhṛṣṭadyumnapurogamāḥ
 tutti i pāñcāla sono stati uccisi a cominciare da Dhṛṣṭadyumna,
 11010012c drupadasyātmajāś caiva draupadeyāś ca pātitaḥ
 i figli di Drupada e quelli di Draupadī sono stati uccisi,
 11010013a tathā viśasanaṃ kṛtvā putrasātrugaṇasya te
 quindi fatta una strage delle schiere nemiche di tuo figlio,
 11010013c prādravāma raṇe sthātum na hi śakyāmahe trayāḥ
 fuggimmo sul campo noi tre incapaci di star loro di fronte,
 11010014a te hi sūrā maheśvāsāḥ kṣipram eṣyanti pāṇḍavaḥ
 i prodi grandi arcieri dei pāṇḍava rapidamente giungeranno,
 11010014c amarśavaśam āpannā vairam pratijihīrśavaḥ
 caduti in preda della furia, volendo catturare il nemico,
 11010015a nihataṃ ātmajāñ śrutvā pramattān puruṣarśabhāḥ
 udendo che i loro figli sono stati uccisi, saranno furiosi quei tori fra gli uomini,
 11010015c ninīśantaḥ padaṃ sūrāḥ kṣipram eva yaśasvini
 e seguiranno velocemente le nostre tracce quei prodi o virtuosa,
 11010016a pāṇḍūnāṃ kilbiṣam kṛtvā saṃsthātum notsahāmahe
 dopo aver compiuto questa infamia ai pāṇḍava, non possiamo affrontarli,
 11010016c anujānihi no rājñi mā ca śoke manaḥ kṛthāḥ
 dacci licenza o regina, non por mente al dolore,
 11010017a rājāṃ tvam anujānihi dhairyam ātiṣṭha cottamam
 e anche tu o re, dacci licenza, e rimani nella suprema fermezza,
 11010017c niṣṭhāntaṃ paśya cāpi tvam kṣatradharmaṃ ca kevalam
 tu considera solo di raffermarti nel dharma kṣatriya.”
 11010018a ity evam uktvā rājānaṃ kṛtvā cābhipradakṣiṇam
 detto questo dopo aver fatto la pradakṣiṇa al re,
 11010018c kṛpāś ca kṛtavarmā ca droṇaputraś ca bhārata
 Kṛpa, Kṛtavarman, e il figlio di Droṇa o bhārata,
 11010019a avekṣamāṇā rājānaṃ dhṛtarāṣṭram manīṣiṇam
 senza distogliere lo sguardo dal saggio re Dhṛtarāṣṭra,

11010019c gaṅgām anu mahātmānas tūrṇam aśvān acodayan
 quelle grandi anime rapidamente spinsero i cavalli lungo la Gaṅgā,

11010020a apakramya tu te rājan sarva eva mahārathāḥ
 e partiti tutti questi grandi guerrieri o re,

11010020c āmantryānyonyam udvignās tridhā te prayayus tataḥ
 salutandosi vicendevolmente turbati, partirono in tre direzioni,

11010021a jagāma hāstinapuram kṛpaḥ śāradvatas tadā
 Kṛpa il figlio di Śaradvat si recava ad hāstinapura,

11010021c svam eva rāṣṭram hārdikyo drauṇir vyāsāsramam yayau
 il figlio di Hṛdika andava al suo regno, e il droṇide si recava all'āsrama di Vyāsa,

11010022a evam te prayayur vīrā vikṣamāṇāḥ parasparam
 così dunque partirono quei valorosi guardandosi l'un l'altro,

11010022c bhayārtāḥ pāṇḍuputrāṇām āgaskṛtvā mahātmanām
 pieni di paura avendo fatto un'infamia ai pāṇḍava grandi anime,

11010023a sametya vīrā rājānam tadā tv anudite ravau
 avendo incontrato il re, allora prima del sorgere del sole, quei valorosi

11010023c viprajagmur mahārāja yathecchakam arimdamāḥ
 uccisori di nemici partirono o grande re, secondo le loro scelte.

11011001 vaiśampāyana uvāca
 Vaiśampāyana disse:

11011001a hateṣu sarvasainyeṣu dharmarājo yudhiṣṭhirah
 essendo stati uccisi tutti gli eserciti, il dharmarāja Yudhiṣṭhira,

11011001c śúsruve pitarām vṛddham niryātam gajasāhvayāt
 udiva che il vecchio padre era uscito dalla città che ha nome dagli elefanti,

11011002a so 'bhyayāt putraśokārtāḥ putraśokapariplutam
 ed egli afflitto dal dolore per i figli, andava incontro all'altro sofferente per i figli,

11011002c śocamāno mahārāja bhrātṛbhiḥ sahitas tadā
 dolendosi allora o grande re, assieme ai fratelli,

11011003a anvīyamāno vīreṇa dāsārheṇa mahātmanā
 e seguito dal valoroso dāsārha grand'anima,

11011003c yuyudhānena ca tathā tathaiva ca yuyutsunā
 e da Yuyudhāna, e anche da Yuyutsu

11011004a tam anvagāt suduḥkhārtā draupadī śokakarśitā
 e lo seguiva anche l'addoloratissima Draupadī sommersa dalla sofferenza,

11011004c saha pāñcālayoṣidbhir yās tatrāsan samāgatāḥ
 assieme alle donne dei pāñcāla, che là erano convenute,

11011005a sa gaṅgām anu vṛndāni strīṇām bharatasattama
 ed egli vedeva lungo la Gaṅgā, queste schiere di donne o migliore dei bhārata,

11011005c kurariṇām ivārtānām krośantīnām dadarśa ha
 che si lamentavano dolenti come femmine di falchi pescatori,

11011006a tābhiḥ parivrto rājā rudatībhiḥ sahasraśaḥ
 il re era circondato da queste migliaia piangenti,

11011006c ūrdhvaḥhubhir ārtābhir bruvatībhiḥ priyāpriye
 e dolenti a braccia alzate, che gridavano cose buone e cattive:

11011007a kva nu dharmajñatā rājñāḥ kva nu sādyaṅśamsatā
 "dov'è la sapienza del dharma del re? dov'è ora la sua assenza di violenza?"

11011007c yadāvadhīt pitṛṇ bhrātṛṇ gurūn putrān sakhīn api
 quando uccise padri, fratelli, maestri, figli e amici,

11011008a ghātayitvā katham droṇam bhīṣmam cāpi pitāmaham
avendo fatto uccidere Droṇa, e il patriarca Bhīṣma come

11011008c manas te 'bhūn mahābāho hatvā cāpi jayadratham
sarà il tuo animo o grandi-braccia? e avendo ucciso Jayadratha,

11011009a kim nu rājyena te kāryam piṭṛṇ bhrātṛṇ apaśyataḥ
che vale aver avuto il regno a te che non vedi più padri e fratelli,

11011009c abhimanyuṁ ca durdharṣam draupadeyāmś ca bhārata
e pure l'invincibile Abhimanyu, e i figli di Draupadī o bhārata?"

11011010a atītya tā mahābāhuḥ krośantiḥ kurarīr iva
attraversando queste che gridavano come femmine di falchi pescatori,

11011010c vavande pitaram jyeṣṭham dharmarājo yudhiṣṭhiraḥ
il grandi-braccia Yudhiṣṭhira onorava il fratello maggiore del padre,

11011011a tato 'bhivādyā pitaram dharmenāmitrakarśanāḥ
e inchinandosi al padre secondo il dharma, quei tormenta-nemici

11011011c nyavedayanta nāmāni pāṇḍavās te 'pi sarvaśaḥ
i pāṇḍava annunciavano tutti i loro nomi,

11011012a tam ātmajāntakaraṇam pitā putravadhārditaḥ
il padre afflitto per la morte dei figli, pieno di dolore,

11011012c aprīyamāṇaḥ śokārtaḥ pāṇḍavam pariśasvaje
senza gioia abbracciava il pāṇḍava, causa della fine dei suoi figli,

11011013a dharmarājaṁ pariṣvajya sāntvayitvā ca bhārata
abbracciato il dharmarāja, parlandogli gentilmente o bhārata,

11011013c duṣṭātmā bhīmam anvaicchad didhakṣur iva pāvakaḥ
con malanimo cercava Bhīma volendolo bruciarlo come un fuoco,

11011014a sa kopapāvakas tasya śokavāyusamīritaḥ
egli col fuoco dell'ira, alimentato dal vento della sofferenza,

11011014c bhīmasenamayaṁ dāvam didhakṣur iva dṛśyate
appariva come voler bruciare la foresta che era Bhīmasena,

11011015a tasya saṁkalpam ājñāya bhīmam praty aśubham hariḥ
Hari conoscendo la sua cattiva intenzione verso Bhīma,

11011015c bhīmam ākṣipyā pāṇibhyām pradadau bhīmam āyasam
spinto via Bhīma con le mani, gli consegnava un Bhīma di ferro,

11011016a prāg eva tu mahābuddhir buddhvā tasyeṅgitaṁ hariḥ
Hari dal grande intelletto precedentemente intuita la sua intenzione,

11011016c saṁvidhānam mahāprājñas tatra cakre janārdanaḥ
il grande saggio Janārdana aveva allora dato disposizioni,

11011017a tam tu gṛhyaiva pāṇibhyām bhīmasenam ayasmayam
abbracciando con le mani quel Bhīmasena di ferro,

11011017c babhañja balavān rājā manyamāno vṛkodaram
lo spezzava il fortissimo re, pensandolo Ventre-di-lupo,

11011018a nāgāyutabalaprāṇaḥ sa rājā bhīmam āyasam
dotato della forza di un branco di elefanti, il re quel Bhīma di ferro,

11011018c bhaṅktvā vimathitoraskaḥ susrāva rudhiram mukhāt
avendo rotto, ma col petto a pezzi, perdeva sangue dalla bocca,

11011019a tataḥ papāta medinyām tathaiva rudhirokṣitaḥ
e quindi cadeva a terra, imbrattato di sangue,

11011019c prapūṣpitāgraśikharāḥ pārijāta iva drumah
come un albero corallo, colle cime piene di fiori,

11011020a paryagṛhṇata tam vidvān sūto gāvalgaṇis tadā

lo afferrava allora il saggio sūta, il figlio di Gavalgaṇa,
 11011020c maivam ity abravīc cainaṃ śamayan sāntvayann iva
 e gli diceva: " non fare così." e lo calmava confortandolo
 11011021a sa tu kopaṃ samutsṛjya gatamanyur mahāmanāḥ
 abbandonata la collera, finita la furia quel grande intelletto,
 11011021c hā hā bhīmeti cukrośa bhūyaḥ śokasamanvitaḥ
 di nuovo sommerso dalla sofferenza gridava: " oh, oh! Bhīma!"
 11011022a taṃ viditvā gatakrodhaṃ bhīmasenavadhārditam
 vedendo che era cessata la collera di voler uccidere Bhīmasena,
 11011022c vāsudevo varaḥ puṃsām idaṃ vacanam abravīt
 Vāsudeva il migliore degli uomini, queste parole diceva:
 11011023a mā śuco dhṛtarāṣṭra tvaṃ naiṣa bhīmas tvayā hataḥ
 " non dolerti o Dhṛtarāṣṭra, tu non hai ucciso Bhīma,
 11011023c āyāsī pratimā hy eṣā tvayā rājan nipātītā
 un suo semblante di ferro tu hai abbattuto,
 11011024a tvāṃ krodhavaśam āpannaṃ viditvā bharatarṣabha
 vedendo che eri caduto in preda alla collera o toro dei bhārata,
 11011024c mayāpakṣṭaḥ kaunteyo mṛtyor daṃṣṭrāntaraṃ gataḥ
 io ho tirato via il kuntide finito ormai tra i denti della morte,
 11011025a na hi te rājaśārdūla bale tulyo 'sti kaś cana
 nessuno vi è o tigre fra i re che ti sia pari per forza,
 11011025c kaḥ saheta mahābāho bāhvor nigrahaṇaṃ naraḥ
 quale uomo o grandi-braccia, può resistere alla stretta delle tue braccia,
 11011026a yathāntakam anuprāpya jīvan kaś cin na mucyate
 come nessuno raggiunto dal Distruttore può uscirne vivo,
 11011026c evaṃ bāhvantaraṃ prāpya tava jīven na kaś cana
 così stretto tra le tue braccia, nessuno rimarrebbe vivo,
 11011027a tasmāt putreṇa yā sā te pratimā kārītāyāsī
 perciò la statua di ferro di Bhīma che fu fatta fare
 11011027c bhīmasya seyaṃ kauravya tavaivopahṛtā mayā
 da tuo figlio, da me fu fatto prima portare o kaurava,
 11011028a putraśokābhisaṃtāpād dharmād apahṛtaṃ manaḥ
 la tua mente è allontanata dal dharma perché sommersa dal dolore per i figli,
 11011028c tava rājendra tena tvaṃ bhīmasenaṃ jighāṃsasi
 per questo o re dei re, tu volevi uccidere Bhīmasena,
 11011029a na ca te tat kṣamaṃ rājan hanyās tvaṃ yad vṛkodaram
 non ne avresti pace o re, avendo ucciso Ventre-di-lupo,
 11011029c na hi putrā mahārāja jīveyus te kathaṃ cana
 e i tuoi figli o grande re, certo non riviverebbero in alcun modo,
 11011030a tasmād yat kṛtam asmābhir manyamānaiḥ kṣamaṃ prati
 perciò quando da noi è stato fatto pensando alla tua pace,
 11011030c anumanyasva tat sarvaṃ mā ca śoke manaḥ kṛthāḥ
 tutto questo approva dunque, non por mente al dolore."

11012001 vaiśampāyana uvāca
 Vaiśampāyana disse:
 11012001a tata enam upātiṣṭhañ śaucārthaṃ paricārakāḥ
 alcuni servitori si impegnarono a renderlo puro,
 11012001c kṛṭaśaucaṃ punaś cainaṃ provāca madhusūdanaḥ

ritornato pulito, ancora l'uccisore di Madhu gli diceva:

- 11012002a rājann adhītā vedās te śāstrāṇi vividhāni ca
“ o re, tu hai studiato i veda e i vari śāstra,
- 11012002c śrūtāni ca purāṇāni rājadharmās ca kevalāḥ
hai udito i purāṇa e interamente i dharma dei re,
- 11012003a evaṁ vidvān mahāprājña nākārṣir vacanaṁ tadā
e pur così conoscendo o grande saggio, allora non hai seguito il mio consiglio,
- 11012003c pāṇḍavān adhikāñ jānan bale śaurye ca kaurava
pur sapendo che i pāṇḍava erano superiori in forza e valore o kaurava,
- 11012004a rājā hi yaḥ sthiraprajñāḥ svayaṁ doṣān avekṣate
il re che sia di ferma saggezza, scorge le proprie colpe,
- 11012004c deśakālavibhāgam ca paraṁ śreyāḥ sa vindati
e le distinzioni di tempo e luogo, e trova il suo supremo bene,
- 11012005a ucyamānaṁ ca yaḥ śreyo gṛhṇīte no hitāhite
ma chi consigliato non accetti quanto è meglio, bene o male,
- 11012005c āpadaṁ samanuprāpya sa śocaty anaye sthitaḥ
caduto nella sventura, egli si dorrà della sua cattiva condotta,
- 11012006a tato 'nyavṛttam ātmānaṁ samavekṣasva bhārata
quindi guarda a te stesso in altra maniera o bhārata,
- 11012006c rājams tvaṁ hy avidheyātmā duryodhanavaśe sthitaḥ
tu o re, non hai governato te stesso, dominato da Duryodhana,
- 11012007a ātmāparādhād āyastas tat kiṁ bhīmaṁ jighāmsasi
tu sei afflitto dalla tua stessa colpa, perché volevi uccidere Bhīma?
- 11012007c tasmāt saṁyaccha kopaṁ tvaṁ svam anusmṛtya duṣkṛtam
perciò calma la tua ira, e ricorda la tua stessa cattiva condotta,
- 11012008a yas tu tām spardhayā kṣudraḥ pāñcālim ānayat sabhām
il vile che per invidia trascinò nella sala la pāñcāla,
- 11012008c sa hato bhīmasenena vairam praticikīrṣatā
fu ucciso da Bhīma per vendicare l'offesa,
- 11012009a ātmano 'tikramaṁ paśya putrasya ca durātmanaḥ
guarda gli eccessi tuoi e di tuo figlio dall'animo malvagio,
- 11012009c yad anāgasi pāṇḍūnām parityāgaḥ paraṁtapa
quando hai abbandonato i pāṇḍava senza colpe o tormenta-nemici.”
- 11012010a evam uktaḥ sa kṛṣṇena sarvaṁ satyaṁ janādhipa
così apostrofato da Kṛṣṇa con l'intera verità o signore di genti,
- 11012010c uvāca devakīputraṁ dhṛtarāṣṭro mahīpatiḥ
il signore della terra Dhṛtarāṣṭra diceva al figlio di Devakī:
- 11012011a evam etan mahābāho yathā vadasi mādharma
“ è così o grandi-braccia, come tu dici o mādharma,
- 11012011c putrasnehas tu dharmātman dhairyān mām samacālayat
l'amore del figlio, o anima giusta, mi ha allontanato dall'intelligenza,
- 11012012a diṣṭyā tu puruṣavyāghro balavān satyavikramaḥ
per fortuna quel fortissimo dal sincero ardimento, tigre fra gli uomini,
- 11012012c tvadgupto nāgamat kṛṣṇa bhīmo bāhvantaram mama
Bhīma, da te protetto o Kṛṣṇa non venne tra le mie braccia,
- 11012013a idānīm tv aham ekāgro gatamanyur gatajvaraḥ
ora io sono in me, abbandonata la furia e ogni ansia,
- 11012013c madhyamaṁ pāṇḍavaṁ vīraṁ spraṣṭum icchāmi keśava
e voglio toccare il valoroso pāṇḍava secondogenito o Lunghi-capelli,

11012014a hateṣu pārthivendreṣu putreṣu nihateṣu ca
essendo stati uccisi i miei figli e abbattuti quei grandi sovrani,

11012014c pāṇḍuputreṣu me śarma prītīś cāpy avatiṣṭhate
sui figli di Pāṇḍu, è radicata la mia pace e gli affetti.”

11012015a tataḥ sa bhīmaṃ ca dhanamjayam ca; mādryāś ca putrau puruṣapravīrau
quindi toccava colle sue membra le belle membra di Bhīma, del Conquista-ricchezza,

11012015c pasparśa gātraiḥ prarudan sugātrān; āśvāsya kalyāṇam uvāca cainān
dei due figli di Mādrī eroi tra gli uomini, e confortandoli diceva loro buona fortuna.

11013001 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:

11013001a dhṛtarāṣṭrābhyanujñātās tatas te kurupumgavāḥ
avendo salutato Dhṛtarāṣṭra allora quei tori dei kuru,

11013001c abhyayur bhrātaraḥ sarve gāndhārīm sahakeśavāḥ
tutti i fratelli si recarono da Gāndhārī assieme al Lunghi-capelli,

11013002a tato jñātvā hatāmitram dharmarājam yudhiṣṭhiram
quindi riconoscendo il dharmarāja Yudhiṣṭhira uccisore di nemici,

11013002c gāndhārī putrasokārtā śaptum aicchad aninditā
l'irreprezibibile Gāndhārī sommersa dal dolore per i figli, voleva maledirlo,

11013003a tasyāḥ pāpam abhiprāyam viditvā pāṇḍavān prati
conoscendo questa sua cattiva intenzione verso i pāṇḍava,

11013003c ṛṣiḥ satyavatīputraḥ prāg eva samabudhyata
il ṛṣi figlio di Satyavatī, precedentemente l'aveva capita,

11013004a sa gaṅgāyām upasṛṣya puṇyagandham payaḥ śuci
bagnatosi nella Gaṅgā, colle sue pure acque dal santo profumo,

11013004c tam deśam upasampede paramarṣir manojavaḥ
il supremo ṛṣi, con la velocità del pensiero giungeva a quel luogo,

11013005a divyena cakṣuṣā paśyan manasānuddhatena ca
vedendo con la sua divina vista, e con l'insuperabile mente,

11013005c sarvaprāṇabhṛtām bhāvam sa tatra samabudhyata
la natura di tutti i viventi, là aveva capito,

11013006a sa snuṣām abravīt kāle kalyavādī mahātapāḥ
a tempo debito diceva alla nuora il grande asceta con voce sonora:

11013006c śāpakālam avākṣipya śamakālam udīrayan
“allontanandoti dal tempo delle maledizioni muovi verso quello della pace,

11013007a na kopāḥ pāṇḍave kāryo gāndhārī śamam āpnuhi
non devi avere collera verso il pāṇḍava o Gāndhārī, raggiungi la pace,

11013007c rajo nigṛhyatām etac chṛṇu cedam vaco mama
trattieni la passione, ascolta queste mie parole,

11013008a uktāsy aṣṭādaśāhāni putreṇa jayam icchatā
per diciotto giorni tuo figlio bramoso di vittoria ti diceva:

11013008c śivam āśāssva me mātār yudhyamānasya śatrubhiḥ
' benvolemente bendicimi o madre, che vado a combattere contro i nemici.'

11013009a sā tathā yācyamānā tvam kāle kāle jayaiṣiṇā
e così richiesta ogni volta da lui che bramava la vittoria,

11013009c uktavaty asi gāndhārī yato dharmas tato jayaḥ
gli dicesti o Gāndhārī: ' dov'è il dharma là c'è la vittoria.'

11013010a na cāpy atītām gāndhārī vācam te vitathām aham
e neppure una tua parola in passato o Gāndhārī io ricordo

11013010c smarāmi bhāṣamānāyās tathā pranīhitā hy asi
sia stata falsa, quando hai pronunciato ora devi mantenere,
11013011a sā tvam dharmam parismṛtya vācā cōktvā manasvini
tu ricordando il dharma e le parole pronunciate o sapiente,
11013011c kopam samyaccha gāndhārī maivam bhūḥ satyavādini
calma la tua collera o Gāndhārī, non fare così o sincera nelle parole.”
11013012 gāndhāry uvāca
Gāndhārī disse:
11013012a bhagavan nābhyasūyāmi naitān icchāmi naśyataḥ
“ o venerabile, io non ho indignazione, non voglio distruggerli,
11013012c putraśokena tu balān mano vihvalatīva me
ma dal dolore per i figli, la mia mente si è allontanata dalla fermezza,
11013013a yathaiva kuntyā kaunteyā rakṣitavyās tathā mayā
come Kuntī deve proteggere i kuntīdi, così io lo devo,
11013013c yathaiva dhṛtarāṣṭreṇa rakṣitavyās tathā mayā
e come deve proteggerli Dhṛtarāṣṭra, così io lo devo,
11013014a duryodhanāparādhena śakuneḥ saubalasya ca
per le manchevolezze di Duryodhana, e di Śakuni figlio di Subala,
11013014c karṇaduḥśāsanaḥ ca vṛtto 'yam kurusamkṣayaḥ
e di Karṇa e di Duḥśāsana, è occorsa questa strage dei kuru,
11013015a nāparādhyati bibhatsur na ca pārtho vṛkodaraḥ
Bibhatsu non ha mancanze, né il pṛthāde Ventre-di-lupo,
11013015c nakulaḥ sahadēvo vā naiva jātu yudhiṣṭhiraḥ
né Nakula o Sahadeva, e neppure mai Yudhiṣṭhira,
11013016a yudhyamānā hi kauravyāḥ kṛntamānāḥ parasparam
combattendo i kaurava, e facendosi a pezzi vicendevolmente,
11013016c nihataḥ sahitās cānyais tatra nāsty apriyam mama
sono stati da altri abbattuti, non vi è nulla di spiacevole per me,
11013017a yat tu karmākarod bhīmo vāsudevasya paśyataḥ
ma l'azione che ha compiuto Bhīma sotto lo sguardo di Vāsudeva,
11013017c duryodhanam samāhūya gadāyuddhe mahāmanāḥ
sfidando Duryodhana al duello di mazze, quel grande intelletto,
11013018a śikṣayābhyadhikam jñātvā carantaḥ bahudhā raṇe
sapendo che era superiore in abilità, mentre in vari modi agiva sul campo,
11013018c adho nābhyam prahṛtavāms tan me kopam avardhayat
sotto l'ombelico lo colpiva, questo scatena la mia collera,
11013019a katham nu dharmam dharmajñaiḥ samuddiṣṭam mahātmabhiḥ
come dunque il dharma stabilito da grandi anime e sapienti del dharma,
11013019c tyajeyur āhave śūrāḥ prāṇahetoḥ katham cana
hanno potuto abbandonare questi prodi in battaglia per salvarsi la vita?”

11014001 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

11014001a tac chrutvā vacanam tasyā bhīmaseno 'tha bhītavat
udite queste sue parole allora Bhīmasena intimorito,

11014001c gāndhārīm pratyuvācedam vacaḥ sānunayam tadā
rispondeva a Gāndhārī, queste concilianti parole:

11014002a adharma yadi vā dharmas trāsāt tatra mayā kṛtaḥ

“ se il dharma o l'adharma da me fu fatto là, lo fu per paura,

11014002c ātmānaṃ trātukāmena tan me tvaṃ kṣantum arhasi
e per proteggere me stesso, e tu lo devi perdonare,

11014003a na hi yuddhena putras te dharmeṇa sa mahābalaḥ
con un combattimento leale il fortissimo tuo figlio,

11014003c śakyah kena cid udyantum ato viṣamam ācaram
da nessuno poteva essere fermato, da qui io ho agito slealmente,

11014004a sainyasyaiko 'vaśiṣṭo 'yaṃ gadāyuddhe ca vīryavān
perché unico rimasto dell'esercito quel valoroso in un duello di mazze,

11014004c mām hatvā na hared rājyam iti caitat kṛtaṃ mayā
non potesse avere il regno dopo avermi ucciso, io ho agito così,

11014005a rājaputrīm ca pāñcālīm ekavastrām rajasvalām
tutto quanto tuo figlio disse alla principessa pāñcāla,

11014005c bhavatyā viditaṃ sarvam uktavān yat sutas tava
mestruata e con una sola veste, tu lo sai,

11014006a suyodhanam asaṃgrhya na śakyā bhūḥ sasāgarā
senza aver preso Suyodhana, la terra intera coi suoi mari non poteva

11014006c kevalā bhoktum asmābhir ataś caitat kṛtaṃ mayā
essere goduta da noi, per questo io l'ho fatto,

11014007a tac cāpy apriyam asmākaṃ putras te samupācarat
e un altro atto malvaḡio ci ha fatto tuo figlio,

11014007c draupadyā yat sabhāmadhye savyam ūrum adarśayat
mostrava a Draupadī la sua coscia sinistra in mezzo alla sala,

11014008a tatraiva vadhyaḥ so 'smākaṃ durācāro 'mba te sutaḥ
e allora doveva essere ucciso da noi o madre, il malfattore di tuo figlio,

11014008c dharmarājājñāyā caiva sthitāḥ sma samaye tadā
e per ordine del dharmarāja noi stemmo fermi allora nell'accordo,

11014009a vairam uddhuṣitaṃ rājñī putreṇa tava tan mahat
ma una grande inimicizia fu accesa da tuo figlio o regina,

11014009c kleśitāś ca vane nityaṃ tata etat kṛtaṃ mayā
e mentre sempre fummo tormentati nella foresta, per questo l'ho fatto,

11014010a vairasyāsyā gataḥ pāraṃ hatvā duryodhanaṃ raṇe
finita è questa guerra, avendo ucciso il nemico Duryodhana in battaglia,

11014010c rājyaṃ yudhiṣṭhiraḥ prāpto vayaṃ ca gatamanyavaḥ
Yudhiṣṭhira ha avuto il regno, e noi siamo liberi dalla furia.”

11014011 gāndhāry uvāca
Gāndhārī disse:

11014011a na tasyaiṣa vadhas tāta yat praśamsasi me sutam
“ per quanto tu elogi mio figlio, egli non meritava questa morte o figliolo,

11014011c kṛtavāms cāpi tat sarvaṃ yad idaṃ bhāṣase mayi
egli ha compiuto tutto quanto tu mi hai detto,

11014012a hatāśve nakule yat tad vṛṣasenena bhārata
quando a Nakula gli furono uccisi i cavalli da Vṛṣasena o bhārata,

11014012c apibaḥ śoṇitaṃ saṃkhye duḥśāsanaśarīrajam
bevesti sul campo il sangue che usciva dal corpo di Duḥśāsana,

11014013a sadbhir vīgarhitaṃ ghoram anāryajanasevitam
un terribile atto deprecato dai virtuosi, e praticato da ignobili genti,

11014013c krūrāṃ karmākaroḥ kasmāt tad ayuktaṃ vṛkodara
perché hai compiuto una azione così ingiusta o Ventre-di-lupo?”

11014014 bhīmasena uvāca

Bhīmasena disse:

- 11014014a anyasyāpi na pātavyaṃ rudhiraṃ kiṃ punaḥ svakam
“ anche di uno straniero non si deve bere il sangue, come dunque di uno dei tuoi?
- 11014014c yathaivātmā tathā bhrātā viśeṣo nāsti kaś cana
come fosse te stesso è un fratello non vi è alcuna differenza,
- 11014015a rudhiraṃ na vyatikrāmad dantoṣṭhaṃ me 'mba mā śucaḥ
ma il sangue non è passato tra la mia bocca e denti, non temere o madre,
- 11014015c vaivasvatas tu tad veda hastau me rudhirokṣitau
il figlio del sole, lo sapeva, che solo le mie mani furono imbrattate di sangue,
- 11014016a hatāśvaṃ nakulaṃ dṛṣṭvā vṛṣasenena saṃyuge
vedendo i cavalli di Nakula uccisi da Vṛṣasena in battaglia,
- 11014016c bhrātṛṅṅāṃ saṃprahrṣṭānāṃ trāsaḥ saṃjanito mayā
l'ansia per far gioire i miei fratelli nacque in me,
- 11014017a keśapakṣaparāmarśe draupadyā dyūtākārite
quando Draupadī fu trascinata per i capelli, durante la partita
- 11014017c krodhād yad abruvaṃ cāhaṃ tac ca me hṛdi vartate
per la collera io allora pronunciai quanto avevo nel cuore,
- 11014018a kṣatradharmāc cyuto rājñi bhaveyaṃ śāsvatīḥ samāḥ
io sarei stato per infiniti anni disgiunto dal dharma kṣatriya o regina,
- 11014018c pratijñāṃ tām anistīrya tatas tat kṛtavān aham
se non avessi compiuto il mio giuramento, per questo l'ho fatto,
- 11014019a na mām arhasi gāndhāri doṣeṇa pariśaṅkitum
non devi ora o Gāndhārī, addossarmi una colpa,
- 11014019c anigṛhya purā putrān asmāsv anapakāriṣu
senza aver allora fermato i tuoi figli verso di noi senza colpe.”
- 11014020 gāndhāry uvāca
Gāndhārī disse:
- 11014020a vṛddhasyāsya śataṃ putrān nighnaṃs tvam aparājitaḥ
“ tutti i cento figli di questo vecchio hai ucciso tu da invincibile,
- 11014020c kasmān na śeṣayaḥ kaṃ cid yenālpam aparādhitam
perché non hai risparmiato nessuno che fosse di più piccola offesa
- 11014021a saṃtānam āvayos tāta vṛddhayor hṛtarājyayoḥ
che fosse successione per noi due vecchi privi del regno o figlio?
- 11014021c katham andhadvayasyāsya yaṣṭir ekā na varjitā
perché non è rimasto un unico supporto per questi due cechi?
- 11014022a śeṣe hy avasthite tāta putrāṅām antake tvayi
fosse rimasto qualcuno dei figli che tu hai ucciso o figlio,
- 11014022c na me duḥkhaṃ bhaved etad yadi tvaṃ dharmam ācaraḥ
non ne avrei dolore, se tu avessi agito nel dharma.”
- 11015001 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:
- 11015001a evam uktvā tu gāndhārī yudhiṣṭhiraṃ aprcchata
così avendo parlato Gāndhārī, però chiedeva di Yudhiṣṭhira:
- 11015001c kva sa rājeti sakrodhā putrapautravadhārditā
“dov'è il re?” adirata, e afflitta per la morte di figli e nipoti,
- 11015002a tām abhyagacchad rājendro vepamānaḥ kṛtāñjaliḥ
si avviciniva a lei, piangendo a mani giunte, il re dei re
- 11015002c yudhiṣṭhira idam cainām madhuraṃ vākyaṃ abravīt

Yudhiṣṭhira, e queste dolci parole le diceva:

- 11015003a putrahantā nṛśaṁso 'haṁ tava devi yudhiṣṭhiraḥ
"il sono Yudhiṣṭhira il crudele uccisore dei tuoi figli o regina,
- 11015003c śāpārhaḥ pṛthivīnāśe hetubhūtaḥ śapasva mām
merito di essere maledetto, divenuto causa della distruzione della terra, maledicimi,
- 11015004a na hi me jīvitēnārtho na rājyena dhanena vā
io non ho motivo per vivere, per il regno o le ricchezze,
- 11015004c tādṛśān suhṛdo hatvā mūḍhasyāsya suhṛddruhaḥ
avendo ucciso tali amici, sono solo un folle uccisore di amici."
- 11015005a tam evaṁvādinam bhītaṁ saṁnikarṣagataṁ tadā
a lui che che così le parlava, da vicino timoroso,
- 11015005c novāca kiṁ cid gāndhārī niḥśvāsaparamā bhṛśam
Gāndhārī non diceva nulla, supremamente e violentemente sospirando,
- 11015006a tasyāvanatadehasya pādāyor nipatiṣyataḥ
mentre stava per cadere ai suoi piedi inchinando il corpo,
- 11015006c yudhiṣṭhirasya nṛpater dharmajñā dharmadarśinī
la sapiente del dharma che vede ogni dharma, da sotto la benda,
- 11015006e aṅgulyagrāṇi dadṛśe devī paṭṭāntareṇa sā
la regina guardava l'unghia dell'alluce del sovrano Yudhiṣṭhira
- 11015007a tataḥ sa kunakhībhūto darśaniyanakho nṛpaḥ
e allora il sovrano mostrava la sua unghia divenuto brutta,
- 11015007c taṁ dṛṣṭvā cārjuno 'gacchad vāsudevasya pṛṣṭhataḥ
vedendolo, Arjuna andava dietro a Vāsudeva,
- 11015008a evaṁ saṁceṣṭamānāṁs tān itaś cetaś ca bhārata
e a loro che così si muovevano da qui in là o bhārata,
- 11015008c gāndhārī vigatakrodhā sāntvayām āsa mātṛvat
Gāndhārī finita la collera come una madre si rivolgeva conciliante,
- 11015009a tayā te samanujñātā mātaram vīramātaram
da ella licenziati, tutti insieme quegli eroi dai larghi petti,
- 11015009c abhyagacchanta sahitāḥ pṛthāṁ pṛthulavakṣasaḥ
si recarono dalla madre Pṛthā, madre di eroi,
- 11015010a cirasya dṛṣṭvā putrān sā putrādhibhir abhiplutā
a lungo guardando i figli, sommersa dall'ansia per i figli,
- 11015010c bāṣpam āhārayad devī vastreṇāvṛtya vai mukham
la regina versava lacrime, coprendosi il viso con la veste
- 11015011a tato bāṣpaṁ samutsṛjya saha putrais tathā pṛthā
quindi Pṛthā versando lacrime assieme ai figli,
- 11015011c apaśyad etāñ śastraughair bahudhā parivikṣatān
li vedeva, coperti dalle ferite di molteplici quantità di armi,
- 11015012a sā tān ekaikaśaḥ putrān saṁsprśantī punaḥ punaḥ
e toccando i figli ad uno ad uno, per molte volte,
- 11015012c anvaśocanta duḥkhārtā draupadīm ca hatātmaṁjām
si doleva piena di dolore per Draupadī che aveva avuto i figli uccisi,
- 11015012e rudatīm atha pāñcālīm dadarśa patitām bhuvī
e guardava la pāñcāla che piangeva caduta a terra.
- 11015013 draupady uvāca
Draupadī disse:
- 11015013a ārye pautrāḥ kva te sarve saubhadrasahitā gatāḥ
" nobildonna, dove sono tutti i tuoi nipoti morti insieme al figlio di Subhadra?

11015013c na tvām te 'dyābhigacchanti ciradṛṣṭām tapasvinīm
essi non corrono oggi da te asceta, per vederti dopo molto tempo,

11015013e kim nu rājyena vai kāryam vihināyāḥ sutair mama
che mi vale il regno, privata come sono dei miei figli?"

11015014 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:

11015014a tām samāśvāsayām āsa pṛthā pṛthulalocanā
Pṛthā dal grandi occhi, la confortava,

11015014c utthāpya yājñasenīm tu rudatīm śokakarśitām
facendo alzare la figlia di Yajñasena, che piangeva scossa dalla sofferenza,

11015015a tayaiva sahitā cāpi putrair anugatā pṛthā
e assieme a lei, e seguita dai figli, l'afflittissima Pṛthā,

11015015c abhyagacchata gāndhārīm ārtām ārtatarā svayam
si recava di persona dalla afflitta Gāndhārī,

11015016a tām uvācātha gāndhārī saha vadhvā yaśasvinīm
quindi Gāndhārī diceva alla virtuosa e alla sua nuora:

11015016c maivaṁ putrīti śokārtā paśya mām api duḥkhitām
"non essere così addolorata o figlia, guarda pure me dolente,

11015017a manye lokavināśo 'yam kālaparyāyacoditaḥ
io credo che questa distruzione del mondo, sia voluta dal corso del tempo,

11015017c avaśyabhāvi samprāptaḥ svabhāvāl lomaharṣaṇaḥ
essendo inevitabile per sua natura sia accaduta così terribile,

11015018a idam tat samanuprāptaṁ vidurasya vaco mahat
si sono avverate le grandi parole di Vidura,

11015018c asiddhānunaye kṛṣṇe yad uvāca mahāmatīḥ
che disse quel grande intelletto, quando non fu fatta la pace richiesta da Kṛṣṇa,

11015019a tasminn aparihārye 'rthe vyatīte ca viśeṣataḥ
perciò essendo inevitabile, e specialmente già avvenuto il fatto,

11015019c mā śuco na hi śocyās te saṁgrāme nidhanaṁ gatāḥ
non dolerti, non sono da piangere quelli che hanno trovato la morte in battaglia,

11015020a yathaiva tvam tathaivāham ko vā māśvāsayaṣyati
come sei tu, anch'io sono, e chi dunque mi consolerà?

11015020c mamaiva hy aparādhena kulam agryam vināśitam
per mio fallo, questa suprema stirpe è andata distrutta."